

FONETICA

HEBREO



ESPAÑOL



INDICE

MEGUILAT ESTER

REGLAMENTOS.....	1
INTRODUCCIO(Síntesis de la Meguilá...)	3
MEGUILAT ESTER.....	7

CUATRO PARSHIOT

INTRODUCCION.....	63
PARSHAT SHEKALIM.....	65
PARSHAT ZAJOR.....	72
PARSHAT PARA.....	79
PARSHAT HAJHODESH.....	85



ESPAÑOL

מגילת אסתר
שם טוב
פורים

MEGUILAT ESTER
SHEM TOV
PURIM



SHEKALIM
ZAJOR

4 PARASHIYOT

PARA
HAJHODESH

INTRODUCCION [Reglamentos].

1.- ES UN DEBER DE TODO JUDIO, HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS DE LEER O ESCUCHAR LA MEGUILAT ESTER EN PURIM.

2.- LA MITZVA [deber] ES ESCUCHARLA DOS VECES, UNA EN LA NOCHE DE PURIM Y OTRA EN EL DIA. SIN EMBARGO LA DEL DIA ES MAS IMPORTANTE QUE LA DE LA NOCHE.

3.- LA MEGUILA SE DEBE LEER, DE UNA MEGUILA ESPECIAL ESCRITA POR UN SOFER[escritor] SOBRE PERGAMINO. UNA MEGUILA DE IMPRENTA NO SIRVE PARA EL JAZAN, SINO PARA LOS OYENTES.

4.- LA MEGUILA SE DEBE ESCUCHAR, PALABRA POR PALABRA SIN SALTEAR NI UNA, DE LO CONTRARIO NO SE CUMPLE CON LA MITZVA.

5.- SI POR ALGUN RUIDO NO SE ESCUCHO BIEN ALGUNA PALABRA, ES MITZVA DEL JAZAN REPETIR AQUELLA PALABRA, Y SI NO LO HIZO, EL OYENTE PUEDE LEER EN VOZ BAJA Y COMPLETAR LO FALTANTE HASTA EMPAREJARSE CON EL JAZAN.

6.- DE PREFERENCIA LOS OYENTES DEBEN DE ENTENDER LA TRADUCCION DE LO QUE SE ESCUCHA. POR ESO TIENE GRAN VENTAJA ESTA NOVEDOSA PRESENTACION DE LA MEGUILA YA QUE ESTA LA TRADUCCION SIMULTANEA PALABRA POR PALABRA.

7.- ADEMÁS TIENE LA VENTAJA DEL QUE DESEA APRENDER LA PRONUNCIACION EXACTA, DE CADA PALABRA, YA QUE LA FONETICA SIMULTANEA VIENE CON ACENTOS PARA SABER PRONUNCIAR EXACTAMENTE.

8.- LA MEGUILA DE PREFERENCIA SE DEBE LEER CON MINIAN, DIEZ HOMBRES MAYORES DE 13 AÑOS, Y CUANTO MAS GRANDE ES EL PUBLICO ES MAS MITZVA, SIEMPRE QUE ESO NO MOLESTE LA PERFECTA AUDICION, COMO SE HA MENCIONADO.

"REPRESENTACIONES INTERNACIONALES"

ARGENTINA - BS. AS.	MIRIAM SRUGO.	TEL. 541 866-1722.
VENUZUELA - CARACAS.	YAIR HALAK.	TEL. 582 551-6885.
PANAMA - PANAMA.	FAMILIA ABBO.	TEL. 507 223-6894. TEL. 507 223-6896.
ISRAEL	NOEMI KATCHE. R. MOSHE COHEN	TEL. 989723-3-6195795. TEL. 989723-3-6182115.



Todos los Derechos reservados a Editorial "SHEM TOB".
Terminantemente prohibido copiar por cualquier medio en forma Total o parcial, el texto de este libro, por la ley de la Torá y del País, sin permiso explicito, de la editorial.

EDITORIAL "SHEM-TOB"

TEL. 251-85-23 395-2354
FAX. 251-9677 E-MAIL: sam@netservice.com.mx

3ª. EDICION
ADAR 5759 - FEBRERO 1999.
MEXICO CITY

[3] MEGUILAT ESTER מגילת אסתר (ג)
INTRODUCCION [Síntesis de la Meguilá].

SINTESIS DE LOS 10 CAPITULOS DE MEGUILAT ESTER

CAPITULO 1. (Página 7)

Este capítulo narra el inicio de la famosa Historia de Purim, con la celebración del gran festival del Rey Ajhashverosh, creyendo que ya pasaron los 70 años del exilio Judío profetizado por Jeremías, y al ver que no se redimieron confió en su poderío y celebró ese gran banquete de 180 días, en el cual los Judíos invitados asistieron al mismo y comieron y bebieron (Comidas Kashér), con el propósito de quedar bien con los Persas.

Sin embargo fue un error y pecado que generó la furia de D-s y por ende el peligro del Holocausto de Hamán.

También en este capítulo narra, el principio de la salvación Judía causada por la severa sentencia de muerte a la reina Vashti dando lugar al futuro reinado de Ester.

CAPITULO 2. (Página 13)

Narra cómo Ester llega forzada al palacio Real y se consagró reina cuando el Rey buscaba una mujer para sustituir a Vashti; Ester la prima de Mordejay, -Gran Rabino Judío (del Grupo de los Sanhedrín) exiliado de Jerusalem, fue adoptada por Mordejay y se subordinaba a todos sus consejos, principalmente al de no comentar su identidad Judía.

También narra cómo Mordejay que conocía 70 idiomas salvó la vida del Rey enterándose del intento de asesinato por envenenamiento de los guardias Biglán y Téresh. Este suceso fue sumamente importante para la futura salvación Judía.

CAPITULO 3. (Página 20)

Este capítulo narra el crecimiento político de "Hamán" el malvado, hasta llegar a ser Virrey; el valor de Mordejay que no se postraba a Hamán. La furia de Hamán que generó la idea de exterminio de todo el pueblo (por culpa de "una" persona...) y la autorización del Rey para ejecutarlo.

El "Pur" (sorteo de Hamán) para escoger el 14 de Adar como fecha del exterminio.

Este decreto fue dado el 13 de Nisán en el año 12 del reinado de Ajhasverosh (9 años después del suceso del gran festival).

[2] MEGUILAT ESTER (ב) מגילת אסתר
INTRODUCCION [Reglamentos - La Berajá].

9.- SI NO PUDO ESCUCHARLA CON MINIAN, ES MITZVA DE BUSCARA ALGUIEN QUE SE LA LEA.

10.- ESTA PROHIBIDO CENAR O ALMOZAR ANTES DE CUMPLIR ESTA MITZVA, EXCEPTO ENFERMOS O ANCIANOS.

11.- LA MEGUILA DE LA NOCHE ES VALIDA TODA LA NOCHE HASTA EL AMANECER, Y LA DEL DIA HASTA ANOCHECER.

12.- LA MITZVA DE LA MEGUILA Y SU ESTRICTO CUMPLIMIENTO TIENE UN EFECTO IMPRESIONANTE, EN LA MENTE Y ALMA DE LA PERSONA, PARA BRINDARLE CLARIDAD Y LUZ, Y REFORZAR LA FE, SIENDO ESTO MUY IMPORTANTE PARA LOGRAR LO MAS PRECIOSO DEL HUMANO SOBRE LA TIERRA: LA ALEGRIA.

LA BERAJA.

1.- ANTES DE EMPEZAR LA LECTURA DE LA MEGUILA SE RECITAN TRES BERAJOT [bendiciones].

2.- EN LA LECTURA DE DIA HAY DISCUSION SI SE DICE LA TERCERA BERAJA DE "SHEHEJEYANU", YA QUE LA DIJERON EN LA NOCHE, POR LO TANTO LA COSTUMBRE ES NO DECIR.

3.- EN LA BERAJA DE SHEHEJEYANU, ES IMPORTANTE PENSAR QUE SE REFIERE A LA MEGUILA, Y TAMBIEN A LOS DEMAS PRECEPTOS DEL DIA, MISHLOAJ MANOT, MATANOT LAEBYONIM Y SEUDA DE PURIM.

4.- CUANDO SE DICE LA BERAJA ES MEJOR ESTAR PARADO, Y EN LA LECTURA SE PUEDE SENTAR, EXCEPTO EL JAZAN CUANDO ES CON MINIAN QUE DEBE ESTAR PARADO POR CABOD TZIBUR [respeto del público].

{5} MEGUILAT ESTER (ה) מגילת אסתר
INTRODUCCION [Síntesis de la Meguilá].

CAPITULO 7.(Página 39)

La caída fuerte de Hamán cuando en medio del banquete sorprendentemente Ester señaló a Hamán como asesino de su pueblo y el Rey enfurecido ordenó, que lo colgaran.

CAPITULO 8.(Página 42)

Narra que todos los honores de Hamán se los concedió el Rey a Mordejay. Y que Ester logró un decreto a favor de los Judíos para castigar a sus enemigos el mismo día que habían decretado lo contrario.

También narra la alegría y el júbilo de los Judíos al darse a conocer la noticia.

CAPITULO 9.(Página 48)

Narra el cumplimiento del decreto al llegar el día 13 de Adar, y la sentencia de ahorcar a los 10 hijos de Hamán, que eran secretarios de su papá en sus maldades.

Entonces Ester pide al Rey un día más, el día 14 de Adar, para que los Judíos de Shushán puedan castigar a sus enemigos y opresores; el Rey se lo otorga.

Mientras, el día 14 de Adar ya se festejaba Purim en todo el reino, excepto en Shushán, donde seguían castigando a sus enemigos.

En este capítulo narra que Mordejay y Ester establecieron los días de Purim para todas las generaciones con Mishloaj Manot y Matanot Laebyonim y lo difundieron en todo el pueblo de Israel.

CAPITULO 10.(Página 58)

Cuenta que esta Historia de Purim, queda registrada también en la historia de los Reyes de Persia, la grandeza que logró Mordejay Hayehudí ante el Rey y el pueblo de Israel.

Siendo esto un ejemplo histórico, de la protección divina hacia su pueblo Israel. Amén.

כל הזכויות שמורות



Todos los derechos reservados
editorial SHEM-TOB
T.E. 395-2354/251-8523 México D.F.
Queda terminantemente prohibida la
reproducción total por cualquier
medio, según la Torá y según la ley.
Ya que se ha invertido mucho en este libro
cabe la gravísima ley de "Hasagat Guebul"

{4} MEGUILAT ESTER (ד) מגילת אסתר
INTRODUCCION [Síntesis de la Meguilá].

CAPITULO 4.(Página 25)

Narra el sufrimiento de los Judíos a raíz del grave decreto, y principalmente de Mordejay, quien como dirigente espiritual del pueblo, se conmovió y movilizó al pueblo a la Teshubá (arrepentimiento).

E instó a su prima, Ester, la reina, que fuera a lo del Rey para suplicar por su pueblo y reaccionó muy severo contra su prima al tratar de negarse a esta misión.

Hasta que ella entendió y aceptó, solo pidió que reuniera a todos los Judíos a ayunar 3 días y noches.

CAPITULO 5.(Página 30)

Narra cuando Ester se atrevió a entrar a lo del Rey sin ser llamada, y fue esto el tercer día consecutivo de ayuno (15 de Nisán, primer día de Pesajh) y cayó en simpatía en ojos del Rey, aprovechando ella para invitar al Rey y Hamán al banquete que le preparó, con intención de despertar celos en el Rey y ya en el banquete el Rey le dijo a Ester que se te ofrece? hasta la mitad del reinado se te concederá y Ester sintiendo que no era todavía el momento oportuno volvió a invitarlos para mañana al Rey y a Hamán a otro banquete (el Talmud explica que tuvo 7 motivos estratégicos para invitar a Hamán). Y cuando Hamán estaba en la cúspide del éxito, se enfurecía al ver a Mordejay que no se le inclinaba entonces le aconsejaron su esposa y amigos hacer una horca a la altura de 50 amas (25 mts. aprox.) y pedir autorización del Rey para colgar a Mordejay en él.

CAPITULO 6.(Página 34)

Narra el principio de la salvación Judía y el inicio de la caída del malvado Hamán.

Cuando el Rey perdió el sueño sospechando que estaban planeando algo entre Ester y Hamán. A consecuencia se leyó el libro de los recuerdos el cual indicaba que Mordejay salvó la vida del Rey, y quiso el Rey recompensarlo con algo. En esos momentos, al amanecer, entraba Hamán al palacio para pedir autorización de colgar a Mordejay, y fue allí cuando el Rey ordenó a Hamán de montar a Mordejay en el caballo Real y con la ropa del Rey, anunciando por las calles "así se le hará al hombre que el Rey estima", e inmediatamente después vinieron a presurar a Hamán al segundo banquete de Ester.

CAPITULO 1

פרק א

VAYHÍ BIMÉ AJHASHVERÓSH
Y sucedió en los días de Ajashverosh;

HU AJHASHVERÓSH HAMOLÉJ
aque! Ajashverosh que reinaba

MEHÓDU VEAD KUSH SHÉBA
desde la India, y hasta la Mesopotamia, siete

VEESRÍM UMEÁ MEDINÁ:
y veinte y cien (127) estados.

* * *

BAYAMÍM HAHÉM KESHÉBET
En los días aquellos, al sentarse

HAMELEJ AJHASHVERÓSH AL
el rey Ajashverosh sobre

KISÉ MALJUTÓ ASHÉR
el trono de su reinado que estaba

BESHUSHÁN HABIRÁ:
en Shushán la capital.

* * *

BISHNÁT SHALÓSH LEMOLJÓ
En el año tercero de su reinado,

ASÁ MISHTÉ LEJOL SARÁV
hizo un banquete para todos sus ministros

VAABADÁV JHEL PARÁS UMADÁY
y sirvientes, el ejército de Persia y Madai,

HAPARTEMÍM VESARÉ
los gobernadores y príncipes

HAMEDINÓT LEFANÁV:
de los estados ante él.

* * *

BEHAR'OTÓ ET ÓSHER
Para demostrar a la riqueza

KEBÓD MALJUTÓ VEET
del honor de su reinado, y a

YEQÁR TIFÉRET GUEDULATÓ
la magnificencia de la belleza de su grandeza,

YAMÍM RABÍM SHEMONÍM
días cuantiosos, ochenta

UM'AT YOM:
y cien (180) días.

* * *

UBIMLÓT HAYAMÍM HAÉLE
Y al concluir los días éstos,

וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ א

הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ

מֵהַיּוֹם וְעַד כּוֹשׁ שֶׁבַע

וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

בַּיּוֹם הַהֵם כָּשְׁבֵת

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל

כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר

בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ ב

עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל שָׂרָיו

וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרַס וּמְדֵי

הַפְּרָתַיִם וְשָׂרֵי

הַמְּדִינוֹת לִפְנֵיו:

בְּהָרְאוֹתוֹ אֶת עֶשֶׂר ג

כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת

יָקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלְתוֹ

יָמִים רַבִּים שְ�מוֹנִים

וּמֵאֵת יוֹם:

וּבְמִלּוֹת הַיָּמִים הָאֵלֶּה ה

BERAJA 1

BARÚJ ATÁ ADONÁY אֲדֹנָי אֶתְּךָ אֶתְּךָ
Bendito Tú, Di-s,

ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
nuestro Di-s[Tdp.] rey del mundo,

ASHÉR QUIDESHÁNU BEMITZVOTÁV אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
que nos santificó con sus preceptos

VETZIVÁNU AL MIKRÁ MEGUILÁ: וְצִוָּנוּ עַל מְקָרָא מְגִילָה:
y nos ordenó sobre la lectura de la Meguilá.

BERAJA 2

BARÚJ ATÁ ADONÁY אֲדֹנָי אֶתְּךָ אֶתְּךָ
Bendito Tú, Di-s,

ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
nuestro Di-s[Tdp.] rey del mundo,

SHEASÁ NISÍM LAABOTÉNU שְׁעָשָׂה נִסִּים לְאֲבוֹתֵינוּ
que hizo milagros a nuestros padres

BAYAMÍM HAHÉM BAZEMÁN HAZÉ: בַּיּוֹם הַהֵם בְּזָמַן הַזֶּה:
en los días aquellos en el tiempo este.

BERAJA 3 (solo en la noche)

BARÚJ ATÁ ADONÁY אֲדֹנָי אֶתְּךָ אֶתְּךָ
Bendito Tú, Di-s,

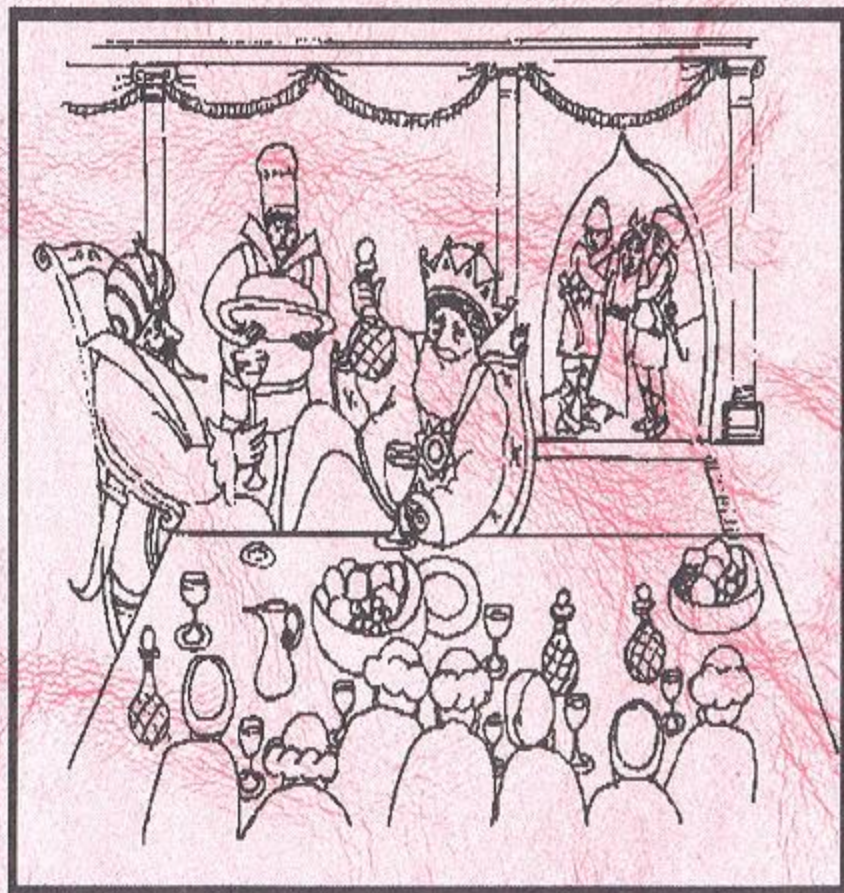
ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
nuestro Di-s[Tdp.] rey del mundo,

SHEHEJHEYÁNU VEQUIYEMÁNU שֶׁהֵעֵיְיָנוּ וְקִיְיָנוּ
que nos hizo vivir, y nos mantuvo

VEHIGUIÁNU LAZEMÁN HAZÉ: וְהִגִּיעָנוּ לְזָמַן הַזֶּה:
y nos hizo llegar, al tiempo este.

ביום השביעי כטוב לב המלך ביין אמר...

להביא את ושתי המלכה...
(פרק-א פסוק-י-יא)



En el día séptimo cuando inspirose el corazón del rey en el vino dijo...

Para traer a vashti la reina... (cap.1 ver.10-11)

ASÁ HAMÉLEJ LEJÓL HAÁM עשה המלך לכל העם
hizo el rey para todo el pueblo
HANIMTZEÍM BESHUSHÁN HABIRÁ הנמצאים בשושן הבירה
que se encontraban en Shushán la capital,
LEMIGADÓL VEAD QATÁN למגדול ועד קטן
desde el mayor y hasta el mas chico,
MISHTÉ SHIB'ÁT YAMÍM משתה שבעת ימים
un banquete(de) una sieten(7) de días
BAJHATZÁR GUINÁT BITÁN HAMÉLEJ: בחדר גנת ביתן המלך:
en el patio del jardín del palacio del rey.

JHUR KARPÁS UTJÉLET חורו כרפס ותכלת
Jhur(color) carpás y celeste
AJHÚZ BEJHÁBLE BUTZ אחוז בחבלי בוץ
entrelazado con cuerdas de seda
VEARGAMÁN AL GUELÍLE JÉSEF וארגמן על גלילי כסף
y púrpura sobre rollos de plata
VEAMÚDE SHESH MITÓT ZAHÁB ועמודי שש מפותו זהב
y columnas de mármol, camas de oro
VAJÉSEF AL RITZEFÁT BÁHAT וכסף על רצפת בהט
y plata, sobre piso de "bahat"
VASHÉSH VEDÁR VESOHÁRET: ושש ודר וסחרת:
y mármol y "dar" y "sojháret".

VEHASHQÓT BIJLÉ ZAHÁB והשקות בכלי זהב
Y ofreciendo bebida con recipientes de oro
VEJELÍM MIKELÍM SHONÍM ובלים מבלים שונים
y objetos de objetos distintos
VEYÉN MALJÚT RAB ויין מלכות רב
y vino del reinado abundante
KEYÁD HAMÉLEJ: ביד המלך:
como la mano del rey.

VEHASHETIYÁ JADÁT EN ONÉS והשתיה כדת אין אנם
Y la bebida(era) como la ley, no había forzamiento,
KI JEN YISÁD HAMÉLEJ כי כן יסד המלך
porque así estableció el rey
AL KOL RAB BETÓ LAASÓT על כל-רב ביתו לעשות
sobre todo jefe de su casa, para hacer
KIRTZÓN ISH VAÍSH: כרצון איש ואיש:
como la voluntad de (cada) hombre y hombre.

GAM También VASHTÍ Vashti HAMALKÁ la reina, גם וּשְׁתֵי הַמַּלְכָּה (ט)
 ASETÁ hizo MISHTÉ un banquete NASHÍM de mujeres, עֲשֵׂתָהּ מִשְׁתֵּה נָשִׁים
 BET en la casa HAMALJÚT del reinado ASHÉR que pertenece בֵּית הַמַּלְכוֹת אֲשֶׁר
 LAMÉLEJ AJHASHVERÓSH: al rey Ajashverosh. לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:

BAYÓM En el día HASHEBÍ séptimo KETÓB cuando inspirese בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב (י)
 LEB HAMÉLEJ BAYÁYIN ÁMÁR el corazón del rey con el vino, dijo לְבַי הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם אָמַר
 LIMHUMÁN a Mehumán (Hamán) BIZETÁ Bizeta JHARBONÁ Jharbona לְמַהוּמָן בִּזְתָּא חֲרִבוּנָא
 BIGTÁ Bigta VAABAGTÁ y Abagta ZETÁR Zetar בְּנִתָּא וְאַבְגָּתָא זֵתָר
 VEJARKÁS y Jarkás SHIB'ÁT la sietena(7) de HASARISÍM los ministros וְכַרְבָּס שִׁבְעַת הַפָּרְסִים
 HAMSHARETÍM que servían ET al rostro(rente) PENÉ al rostro(rente) הַמְשָׁרְתִים אֶת־פָּנָי
 HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH: del rey Ajashverosh. הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:

LEHABÍ Para traer ET a VASHTÍ Vashti לְהָבִיא אֶת־וּשְׁתֵי (יא)
 HAMALKÁ la reina LIFNÉ delante HAMÉLEJ del rey, הַמַּלְכָּה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ
 BEJÉTER con la corona MALJÚT del reinado LEHAR'ÓT para demostrar בְּכִתְרַי מַלְכוּת לְהַרְאוֹת
 HAAMÍM VEHASARÍM ET YOFYÁH a los pueblos y a los ministros a su belleza, הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יֹפֶיהָ
 KI porque TOBÁT bonita MAR'É de vista HI: era ella. כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא:

VATEMAÉN Y se negó HAMALKÁ la reina VASHTÍ Vashti וַתִּמָּאֵן הַמַּלְכָּה וּשְׁתֵי (יב)
 LABÓ a venir BIBBÁR por palabra(orden) HAMÉLEJ del rey לְבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
 ASHÉR que estaba BEYÁD a cargo de HASARISÍM los ministros אֲשֶׁר בְּיַד הַפָּרְסִים

EL VINO Y SUS TRAGICAS CONSECUENCIAS

APRENDEMOS QUE EL VINO Y LA BORRACHERA CONDUCE A RESULTADOS TRAGICOS IMPREDECIBLES COMO EL DE AJASHVEROSH QUE ORDENO VENIR A LA REINA SIN ROPA, Y LA SENTENCIO A LA PENA CAPITAL POR EL SIMPLE HECHO DE NO OBEDECER UNA PETICION TAN ABSURDA.

VASHTÍ HAMALKÁ KI AL KOL
Vashtí la reina, sino sobre(contra) todos

HASARÍM VEAL KOL HAAMÍM
los ministros y sobre(contra) todos los pueblos

ASHÉR BEJOL MEDINÓT
que (están) en todos los estados

HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH:
del rey Ajashverosh.

KI YETZÉ DEBAR HAMALKÁ
Porque saldrá el caso de la reina

AL KOL HANASHÍM LEHABZÓT
sobre todas las mujeres para despreciar

BAALEHÉN BEENEHÉN BEOMRÁM
(a) sus maridos en sus ojos al decir:

HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH AMÁR
el rey Ajashverosh dijo(ordenó)

LEHABÍ ET VASHTÍ
traer a Vashtí

HAMALKÁ LEFANÁV VELO BAA:
la reina ante él y no vino.

VEHAYÓM HAZÉ TOMARNA
Y el día éste dirán(lo mismo)

SARÓT PÁRAS UMADÁY ASHÉR
las princesas de Persia y Madai que

SHAMEÚ ET DEBÁR HAMALKÁ
oyeron al (del) asunto de la reina

LEJÓL SARÉ HAMÉLEJ
a todos los ministros del rey,

UJDÁY BIZAYÓN VAQÁTZEF:
y es bastante desprecio y enojo.

IM AL HAMÉLEJ TOB
Si(es que) sobre (a) el rey le parece bien,

YETZÉ DEBAR MALJÚT
que se emita un decreto del reinado

MILEFANÁV VEYIKATÉB BEDATÉ
delante de él(rey) y que se escriba en las leyes

וּשְׂתֵי הַמְּלָכָה בִּיְעַל-כָּל-

הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים

אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת

הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:

(י)

כִּי יֵצֵא דְבַר-הַמְּלָכָה

עַל-כָּל-הַנְּשִׁים לְהַבְזֹת

בְּעֵלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם

הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר

לְהָבִיא אֶת-וּשְׂתֵי

הַמְּלָכָה לִפְנֵי וְלֹא-בָּאָה:

(ח)

וּהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמְרֵנָה

שָׂרוֹת פָּרַס-וּמְדֵי אֲשֶׁר

שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמְּלָכָה

לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ

וּכְדֵי בְזִיווֹן וְקִצְצָת:

(ט)

אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב

יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת

מִלִּפְנֵי וּיִכְתָּב בְּדַתֵּי

VAYIOTZÓF HAMÉLEJ MEÓD
y se enfureció el rey mucho

VÁJHAMATÓ BÁARÁ BO:
y su ira ardió en él.

VAYÓMER HAMÉLEJ LÁJHAJAMÍM
Y dijo el rey a los sabios

YODEÉ HAITÍM KI JEN
conocedores de las épocas porque así es el

DEBÁR HAMÉLEJ LIFNÉ
asunto(sistema) del rey delante

KOL YODEÉ DAT VADÍN:
de todos los conocedores de ley y justicia.

VEHAQARÓB ELÁV KARSHENÁ,
Y el más cercano a él(eran) Karshená,

SHETÁR ADMÁTA, TARSHÍSH,
Shetár Admata Tarshísh

MÉRES, MARSENÁ MEMUJÁN
Méres, Marsená (y)Memuján(Hamán)

SHIB'ÁT SARÉ PARÁS UMADÁY
la sietena (?) de ministros de Persia y Madái

ROÉ PENÉ HAMÉLEJ
que observan el rostro del rey,

HAYOSHEBÍM RISHONÁ BAMALJÚT:
que se sientan primeros(en la fila) en el reinado.

KEDÁT MA LAASÓT
Para juzgar qué hacer

BAMALKÁ VASHTÍ AL ASHÉR
con la reina Vashtí por lo que

LO ASETÁ ET MAAMÁR
no hizo(obedeció) a la palabra

HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH BEYÁD
del rey Ajashverosh a cargo de

HASARISÍM:
los ministros.

VAYÓMER MEMUJÁN LIFNÉ
Y dijo Memuján(Hamán) delante

HAMÉLEJ VEHASARÍM LO AL
del rey y los ministros: no sobre(contra)

HAMÉLEJ LEBADÓ AVETÁ
el rey solamente pecó

וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד

וַחַמְתּוֹ בְּעַרְהָ בּוֹ:

(ג)

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים

יִדְעוּ הָעֵתִים כִּי-בֵן

דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי

כָּל-יִדְעֵי דַת וְדִין:

(ד)

וַהֲקָרֵב אֵלָיו בְּרִשְׁנָא

שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ

מְרֵס מְרַסְנָא מְמוּכָן

שִׁבְעַת שָׂרֵי פָרַס וּמְדֵי

רְאוּ פְנֵי הַמֶּלֶךְ

הַיּוֹשִׁבִים רִאשׁוֹנָה בַּמַּלְכוּת:

(ו)

כִּדְת מַה-לַּעֲשׂוֹת

בַּמְּלָכָה וּשְׂתֵי עַל אֲשֶׁר

לֹא עָשְׂתָה אֶת-מֵאֲמַר

הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד

הַסָּרִיסִים:

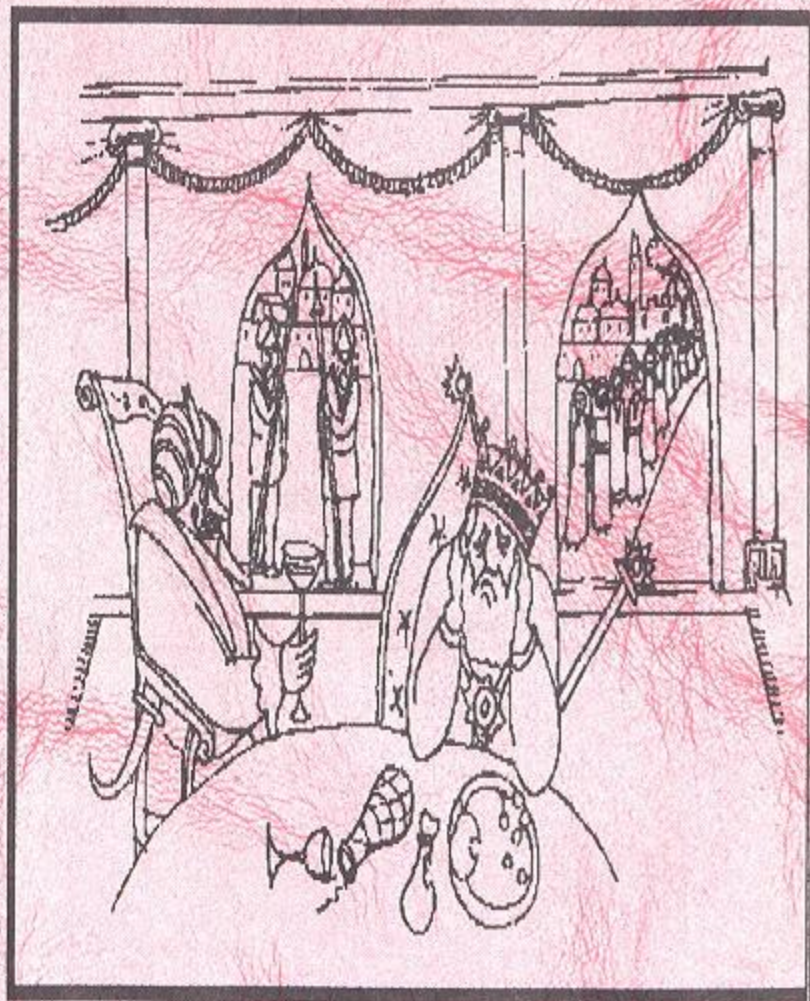
(ז)

וַיֹּאמֶר מְמוּכָן לִפְנֵי

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָה

אחר הדברים האלה כשך חמת המלך אחשוורוש וזכר את
 ושתי ואת אשר עשתה ואת אשר נגזר עליה:
 ...ויבקשו למלך נערוֹת בתולות טובות מראה...
 ...ויקבצו את כל נערה בתולה טובת מראה...
 (פרק-ב פסוק-א-ב-ג)



Quando se calmó la ira del rey Ajashverosh recordó a Vashti y
 a lo que hizo y a lo que fué decretado sobre ella.

(cap.2 ver.1-2-3)

FÁRAS UMADÁY VELÓ YAABÓR
de Persia y Madai, y que no pase,

ASHÉR LO TABÓ VASHTÍ
(el hecho) que no vendrá Vashti

LIFNÉ HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH
delante del rey Ajashverosh,

UMALJUTÁH YITÉN HAMÉLEJ
y su reinado(de ella) dará el rey

LIRU'TÁH HATOBÁ MIMÉNA:
a su compañera la que sea mejor que ella.

VENISHMÁ PITGÁM HAMÉLEJ
Y se escuchará el veredicto del rey,

ASHÉR YAASÉ BÉJOL MALJUTÓ
lo que hará, en todo su reinado,

KI RABBÁ HI VEJOL HANASHÍM
porque grande será, y todas las mujeres

YITENÚ YEQÁR LEBAALEHÉN
darán valor a sus maridos

LEMIGADÓL VEAD QATÁN:
desde el mayor y hasta el más chico.

VAYITÁB HADABÁR BEENÉ
Y agradó la idea en ojos

HAMÉLEJ VEHASARÍM VAYÁAS
del rey y los ministros e hizo

HAMÉLEJ KIDBÁR MEMUJÁN:
el rey como la palabra de Memuján (Hamán).

VAYISHLÁJH SEFARÍM EL
Y mandó escritos a

KOL MEDINÓT HAMÉLEJ EL
todos los estados del rey, a

MEDINÁ UMDINÁ KIJTABÁH
cada estado y estado como su escritura

פרס־ ומדי ולא יעבור
 אשר לא - תבוא ושתי

לפני המלך אחשוורוש

ומלכותה יתן המלך

לרעותה הטובה ממנה:

ונשמע פתגם המלך

אשר יעשה בכל־מלכותו

כירבה היאוכל־הנשים

יתנו יקר לבעליהן

למגדול ועד־ קטן:

וייטב הדבר בעיני

המלך והשרים ויעש

המלך כדבר ממוכן:

וישלח ספרים אל־

כל־ מדינות המלך אל־

מדינה ומדינה ככתבה

(ב)

(א)

(ב)

VEEL AM VAÁM KILSHONÓ וְאֵל־עַם וְעַם כָּל־שׁוֹנֵי
 y a cada pueblo y pueblo como su lenguaje
 LIHIYÓT KOL ISH SORÉR BEBETÓ לְהִיּוֹת כָּל־אִישׁ שׂוֹרֵר בְּבֵיתוֹ
 para que sea cada hombre príncipe en su casa
 UMDABÉR KILSHÓN AMÓ: וּמְדַבֵּר כָּל־שׁוֹן עִמּוֹ:
 y para hablar como el lenguaje de su pueblo.

CAPITULO 2

פרק ב

AJHÁR HADEBARÍM HAÉLE אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (א)
 Luego de los sucesos éstos
 KESHÓJ JHAMÁT HAMÉLEJ כִּשְׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ
 cuando se calmó la ira del rey
 AJHASHVERÓSH ZAJÁR ET אַחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־
 Ajashverosh recordó a
 VASHTÍ VEET ASHÉR ASÁTA וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
 Vashti y a lo que hizo
 VEET ASHÉR NIGZÁR ALÉHA: וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ:
 y a lo que fué decretado sobre ella.

VAYOMERÚ NAARÉ HAMÉLEJ וַיֹּאמְרוּ גַּעֲרֵי הַמֶּלֶךְ (ב)
 Y dijeron los jóvenes del rey,
 MESHARETÁV YEBAQSHÚ מְשָׁרְתָיו יִבְקְשׁוּ
 sus sirvientes: "que busquen
 LAMÉLEJ NEARÓT BETULÓT לַמֶּלֶךְ גַּעֲרוֹת בְּתוּלוֹת
 para el rey jovencitas vírgenes
 TOBÓT MAR'É: טוֹבוֹת מְרֵאָה:
 bonitas de vista".

VEYAFQUÉD HAMÉLEJ PEQUIDÍM וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים (ג)
 Y que encargue el rey encargados
 BEJOL MEDINÓT MALJUTÓ בְּכָל־מְדִינֹת מְלָכוֹתוֹ
 en todos los estados de su reinado
 VEYIQBETZÚ ET KOL NAARÁ וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־גַּעֲרָה־
 y reunirán a toda jovencita
 BETULÁ TOBÁT MAR'É בְּתוּלָה טוֹבַת מְרֵאָה
 virgen, bonita de vista,
 EL SHUSHÁN HABIRÁ EL אֶל־שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל־
 a Shushán la capital a

פרי הכעס חרטה
EL RESULTADO DE LA IRA,
ARREPENTIMIENTO.

LA PERSONA NUNCA DEBE ACTUAR Y SENTENCIAR DENTRO DE UNA SITUACION DE IRA Y COLERA YA QUE ESO CONDUCE AL ARREPENTIMIENTO.

KI EN LAH AB VAÉM
porque no tenía ella padre y madre

VEHANAARÁ YÉFAT TÓAR
y la jovencita era bella de figura

VETOBÁT MARÉ UBMÓT
y bonita de vista y al morir

ABIHA VEIMÁH LEQAJHÁH
su padre y su madre la tomó

MORDEJÁY LO LEBÁT:
Mordejay para él, como hija.

VAYHÍ BEHISHAMÁ DEBÁR
Y fué al escucharse la palabra

HAMÉLEJ VEDATÓ UBHIQABÉTZ
del rey y su edicto y al reunirse

NEARÓT RABÓT EL SHUSHÁN
jovencitas numerosas a Shushán

HABIRÁ EL YAD HEGÁY
la capital a cargo de Hegay

VATILAQÁJH ESTÉR EL BET
y fué llevada Ester a la casa

HAMÉLEJ EL YAD HEGÁY
del rey a cargo de Hegay

SHOMÉR HANASHÍM:
el que cuida las mujeres.

VATTÁB HANAARÁ BEENÁV
Y le agradó la jovencita a sus ojos

VATISÁ JHÉSED LEFANÁV
y elevó favor (gracia) ante él

VAYBAHÉL ET TAMRUQUÉHA
y apresuró a sus cosméticos

VEET MANOTÉHA LÁTET LAH
y a sus raciones para darle a ella

VEET SHÉBA HANEARÓT
y a siete de las muchachas

HAR'UYÓT LÁTET LAH
las apropiadas para brindarle a ella

MIBÉT HAMÉLEJ VAYSHANÉHA
de la casa del rey y la distinguió (a Ester)

כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם

וְהַנְּעִרָה יָפֵת תֹּאֵר

וְטוֹבֵת מְרֵאָה וּבְמוֹת

אֲבִיהָ וְאִמָּה לָקְחָהּ

מֹרְדֵכַי לֹו לְבַת:

(ח)

וַיְהִי בְהִשְׁמַע דְּבַר-

הַמֶּלֶךְ וּדְתוֹ וּבְהִקְבֹּץ

נְעוּרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשָׁן

הַבְּיָרָה אֶל-יַד הַגַּי

וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית

הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגַּי

שֹׁמֵר הַנְּשִׁים:

(ט)

וַתִּיטֵב הַנְּעִרָה בְּעֵינָיו

וַתִּשָּׂא חֶסֶד לִפְנֵיו

וַיִּבְהַל אֶת-תְּמוּנָתָהּ

וְאֶת-מְנוּחֶיהָ לְתֵת לָהּ

וְאֶת-שִׁבְעַת הַנְּעוּרוֹת

הַרְאִיּוֹת לְתֵת לָהּ

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה

BET HANASHÍM EL YAD HEGUÉ
la casa de las mujeres, a cargo de Hegué

SERÍS HAMÉLEJ SHOMÉR HANASHÍM
ministro del rey, que cuida las mujeres

VENATÓN TAMRUQUEHÉN:
y serán entregados sus cosméticos.

VEHANAARÁ ASHÉR TITÁB
Y la jovencita que le agrade

BEENÉ HAMÉLEJ TIMLÓJ
a los ojos del rey reinará

TÁJHAT VASHÍ VAYITÁB HADABÁR
en lugar de Vashít, y le agradó la cosa (idea)

BEENÉ HAMÉLEJ VAYÁAS KEN:
en los ojos del rey e hizo así.

ESTA PARTE LA DICEN TODOS JUNTOS EN VOZ ALTA Y EL JAZAN LA REPITE

ISH YEHUDÍ HAYÁ
Un hombre Judío habla

BESHUSHÁN HABIRÁ USHMÓ
en Shushán la capital y su nombre era

MORDEJÁY BEN YAÍR BEN
Mordejay hijo de Yair hijo de

SHIMÍ BEN QUISH ISH
Shimi hijo de Quish hombre

YEMINI:
Yemineo (de Buzán).

ASHÉR HOGLÁ MIRUSHALÁYIM
Que fué exiliado de Jerusalem

IM HAGOLÁ ASHÉR HOGLETÁ
con el exilio que fué exiliado

IM YEJONYÁ MÉLEJ YEHUDÁ
con Yejoníá rey de Judea

ASHÉR HEGLÁ NEBUJADNETZÁR
que exilió Nebujadnetzar

MÉLEJ BABÉL:
rey de Babilonia.

VAYHÍ OMÉN ET HADASÁ
Y fué tutor (educador) a (de) Hadasa

HI ESTÉR BAT DODÓ
ella (era) Ester hija de su tío (prima)

בֵּית הַנְּשִׁים אֶל-יַד הַגַּא

סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים

וְנָתַן תְּמוּנָתָהּ:

וְהַנְּעִרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב

בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ

תַּחַת וְשֵׁתִי וַיִּיטֵב הַדְּבַר

בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:

(ז)

(ח)

אִישׁ יְהוּדִי הָיָה

בְּשׁוּשָׁן הַבְּיָרָה וְשֵׁמוֹ

מֹרְדֵכַי בֶּן-יָאִיר בֶּן-

שִׁמֵּי בֶן-קִישׁ אִישׁ

יְמִינִי:

אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם

עִם-הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָהּ

עִם יְכִנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה

אֲשֶׁר הִגְלָה גְּבוּכַדְנֶצַּר

מֶלֶךְ בָּבֶל:

(ז)

וַיְהִי אַמֵּן אֶת-הַדְּפָה

הַיָּא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדוֹ

JHODASHÍM BABESAMÍM בְּבִשְׁמִים חֳדָשִׁים
 meses con perfumes
 UB TAMRUQUÉ HANASHÍM: וּבְתַמְרוּקֵי הַנְּשִׂיִם:
 y con cosméticos de las mujeres.

UBAZÉ HANAARÁ BAÁ וּבָזָה הַנְּעָרָה בָּאָה (א)
 Y con esto la jovencita venía
 EL HAMÉLEJ ET KOL ASHÉR אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-אִשׁוֹ
 al rey, a todo lo que
 TOMÁR YINÁTEN LAH LABÓ תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא
 diga (pedirá), se le otorgará a ella, para venir
 IMÁH MIBÉT HANASHÍM AD עִמָּה מִבֵּית הַנְּשִׂיִם עַד-
 con ella desde el hogar de las mujeres hasta
 BET HAMÉLEJ: בֵּית הַמֶּלֶךְ:
 la casa del rey.

BA ÉREB HI BAÁ בְּעֶרְבּוֹ הִיא בָּאָה (ב)
 En la tarde ella venía
 UBABÓQUER HI SHABÁ EL וּבֹבֹקֶר הִיא שָׁבָה אֶל-
 y en la mañana ella regresaba a
 BET HANASHÍM SHENÍ EL YAD בֵּית הַנְּשִׂיִם שְׁנֵי אֶל-יַד
 la casa de las mujeres nuevamente, a cargo
 SHAASHGÁZ SERÍS HAMÉLEJ שְׁעֵשְׂגֹז סָרִים הַמֶּלֶךְ
 de Shaashgaz ministro del rey
 SHOMÉR HAPILAGSHÍM LO שׁוֹמֵר הַפִּילָגְשִׁים לֹא-
 que cuida las concubinas, no
 TABÓ OD EL HAMÉLEJ תָּבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ
 vendrá mas a lo del rey
 KI IM JHAFÉTZ BAH HAMÉLEJ כִּי אִם-חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ
 solamente si es que deseaba a ella el rey
 (*) VENIQREÁ BESHÉM: (* וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם:
 y era llamada con su nombre.

UBHAGUÍYA TOR ESTÉR וּבְהִגֵּיעַ תֹּר-אֶסְתֵּר (ט)
 Y cuando llegó el turno de Ester
 BAT ABLJHÁYIL DOD MORDEJÁY, בַּת-אֲבִיחַיִל דֹּד מֶרְדֵּכָי
 hija de Abijhail tío de Mordejay,

VEET NAAROTÉHA LETÓB וְאֶת-נְעוּרֹתֶיהָ לְטוֹב
 y a sus muchachas para bien
 BET HANASHÍM: בֵּית הַנְּשִׂיִם:
 en el hogar de las mujeres.

LO HIGUÍDA ESTÉR ET לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת-
 No contaba Ester de
 AMÁH VEET MOLADTÁH KI עִמָּה וְאֶת-מוֹלַדְתָּהּ כִּי
 su pueblo y de su lugar natal porque
 MORDEJÁY TZIVÁ ALÉHA מֶרְדֵּכָי צִוָּה עָלֶיהָ
 Mordejay ordenó sobre ella
 ASHÉR LO TAGUÍD: אִשׁוֹ לֹא-תִגִּיד:
 que no contara.

UBJOL YOM VAYÓM וּבְכָל-יוֹם וַיּוֹם
 Y cada día y día
 MORDEJÁY MITHALÉJ LIFNÉ מֶרְדֵּכָי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
 Mordejay se encaminaba delante
 JHATZÁR BET HANASHÍM חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂיִם
 del patio del hogar de las mujeres,
 LADÁAT ET SHELÓM ESTÉR לְדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר
 para saber el bienestar de Ester
 UMÁ YEASÉ BAH: וּמָה יַעֲשֶׂה בָּהּ:
 y lo que se hacía con ella.

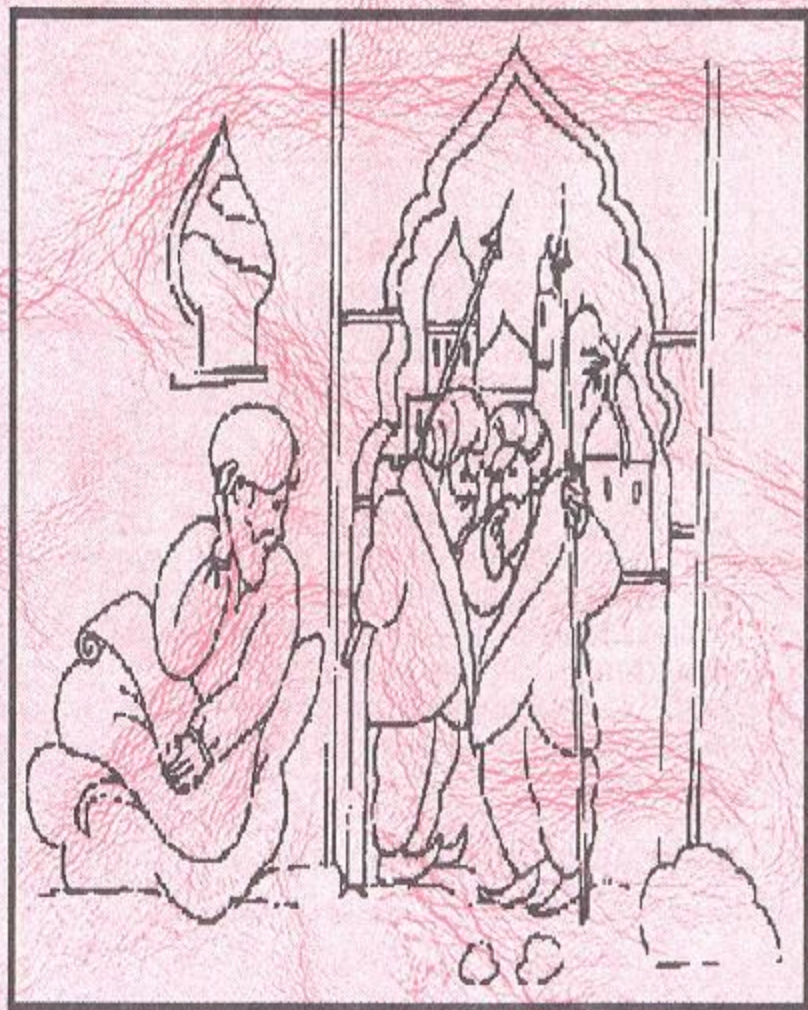
UBHAGUÍYA TOR NAARÁ וּבְהִגֵּיעַ תֹּר נְעָרָה (ב)
 Y cuando llegaba el turno de cada jovencita
 VENAARÁ LABÓ EL וְנְעָרָה לָבוֹא אֶל-
 y jovencita para venir al
 HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ
 rey Ajashverosh,
 MIQUÉTZ HEYÓT LAH KEDÁT מִקֵּץ הָיוֹת לָהּ כְּדַת
 al final de tener ella, como corresponde
 HANASHÍM SHENÉM ASAR הַנְּשִׂיִם שְׁנַיִם עָשָׂר
 a las mujeres doce
 JHÓDESH KI KEN YIMLEÚ YEMÉ חֳדָשׁ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יָמֵי
 meses porque así se cumplían los días
 MERUQUEHÉN SHISHÁ JHODASHÍM מְרוּקֵיהֶן שֵׁשָׁה חֳדָשִׁים
 de sus maquillajes; seis meses
 BESHÉMEN HAMÓR VESHISHÁ בְּשֵׁמֶן הַמֶּר וְשֵׁשָׁה
 con aceite de perfume y seis

(* Hay versiones que leen "VENIKROA", por eso algunos jazanim dicen las dos versiones para cumplir segun todas las opiniones. En ese caso es mas correcto repetir todo el pasuk desde "BAEREB HI BAA".

בְּיָמֵינוּ הָיָה וּמִדְּכֵי יֵשֶׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ קִצֹּץ בְּגָתוֹ וְתֵרֶשׁ
שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֹּף וַיִּבְקָשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ

אַחְשֵׁרֶשׁ:

(פּרֶק-ב נְסוּח-כא)



En aquellos días se enojaron Bigtán y Teresh dos ministros de la guardia Real y tramaron asesinar al Rey Ajhashverosh,
Y se enteró de eso Mordejay, etc..... (cap.2 ver.21)

Aquí se inicia la futura salvación

[18] MEGUILAT ESTER CAP. 2

(יח) מגילת אסתר פרק ב

ASHÉR LÁQAJH LO LEBÁT
la que tomó para él como hija,

LABÓ EL HAMÉLEJ LO
de venir al rey no

BIOSHÁ DABÁR KI IM ET
solicitó algo, solamente si es que a

ASHÉR YOMÁR HEGÁY SERÍS
lo que diga Hegay ministro

HAMÉLEJ SHOMÉR HANASHÍM
del rey cuidador de las mujeres

VATEHÍ ESTÉR NOSÉT JHEN
y fué Ester elevando gracia

BEENÉ KOL ROÉHA:
en ojos de todo el que la veía.

VATLAQÁJH ESTÉR EL
Y fué llevada Ester a lo

HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH EL
del rey Ajashverosh a

BET MALJUTÓ BAJHÓDESH
la casa de su reinado, en el mes

HAASIRÍ HU JHÓDESH TEBÉT
el décimo, es el mes de Tebet,

BISHNÁT SHÉBA LEMALJUTÓ:
en el año siete de su reinado.

VAYEEHÁB HAMÉLEJ ET
Y amó el rey a

ESTÉR MIKÓL HANASHÍM
Ester mas que todas las mujeres

VATISÁ JHEN VAJHÉSED LEFANÁV
y elevó gracia y simpatía ante él

MIKÓL HABETULÓT VAYÁSEM
mas que todas las vírgenes, y puso

KÉTER MALJÚT BEROSHÁH
la corona del reinado en su cabeza

VAYAMLIJÉHA TÁJHAT VASHTÍ:
y la hizo reinar en lugar de Vashti.

VAYÁAS HAMÉLEJ MISHTÉ
E hizo el rey (un)banquete

GADÓL LEJOL SARÁV VAABADÁV
grande para todos sus ministros y sirvientes,

אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת

לְבוּא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא

בְּקִשָּׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת-

אֲשֶׁר יֹאמַר הֶגַי סָרִיס-

הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים

וְתָהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן

בְּעֵינָי כָּל-רְאִיָּה:

וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-

הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרֶשׁ אֶל-

בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ

הָעֲשִׂירִי הוּא חֹדֶשׁ טֵבֵת

בְּשָׁנַת-שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ:

וַיֵּאֱהָב הַמֶּלֶךְ אֶת-

אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׁים

וְתִשָּׂא חֵן וְחֶסֶד לְפָנָיו

מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת וַיִּשֶׂם

כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ

וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי:

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה

גְּדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו

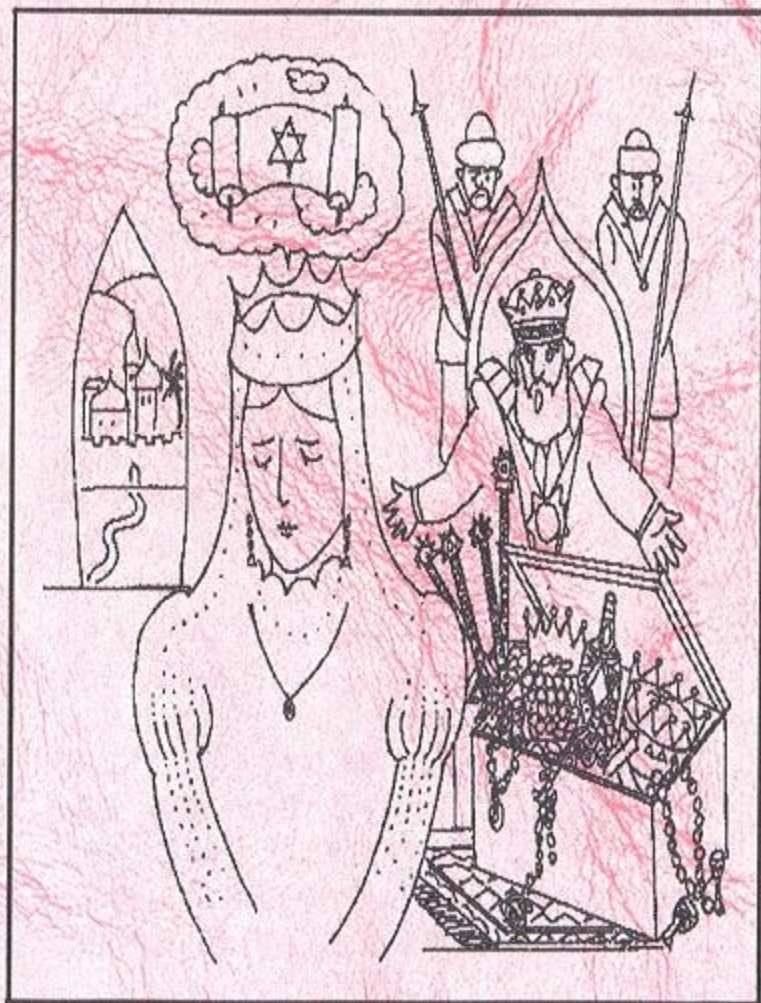
(18)

(19)

(20)

אין אַסתר מַגֵּדֶת מוֹלֵדֶתָהּ וְאֵת עֵמָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ.
מֵרְדֵּכָי

(פרק-ב פסוק-ב)



שלח לחמך על פני המים כי ברוב
הימים תמצאנו

**MANDA TU PAN SOBRE LAS
AGUAS QUE EN EL CORRER DE
LOS DIAS LO ENCONTRARAS.**

EL REY SALOMON NOS ENSEÑA QUE LA PERSONA DEBE DE AYUDAR A QUIEN SEA, AUN AL GOY, SIENDO QUE ALGUN DIA PODRAS NECESITAR DE EL Y BENEFICIARTE DE ALGUN FAVOR QUE LE HICISTE.

ESTO LO APRENDEMOS DE ESA PARTE DE LA MEGUILA, QUE SI MORDEJAI SE HUBIERA ABSTENIDO DE SALVAR AL REY, LA HISTORIA DE PURIM QUIZA HUBIERA TERMINADO DE MANERA MUY DISTINTA.

No Ester contaba de su natalidad y de su pueblo como ordenó
sobre ella Mordejai (cap.2 ver.20)

ET MISHTÉ ESTÉR אסתר אשתה את
 al banquete de Ester.
 VAHANAJHÁ LAMEDINÓT ASÁ והנחה למדינות עשה
 y descuento(de impuestos) a los estados hizo
 VAYITÉN MAS'ÉT KEYÁD HAMÉLEJ: ויתן משאת כיד המלך:
 y dió regalos como la mano(capacidad) del rey.

UBHIQABÉTZ BETULÓT SHENÍT ובהקבץ בתולות שנית (ט)
 Y al reunirse vírgenes nuevamente
 UMOREJÁY YOSHÉB BESHÁAR ומרדכי ישב בשער-
 y Mordejay estaba sentado en el portón
 HAMÉLEJ: המלך:

EN ESTÉR MAGUÉDET אין אסתר מגדת (כ)
 No Ester contaba de
 MOLADTÁH VEET AMÁH מולדתה ואת עמה
 su natalidad y de su pueblo
 KAASHÉR TZIVÁ ALÉHA כאשר צוה עליה
 como ordenó sobre ella
 MORDEJÁY VEET MAAMÁR מרדכי ואת מאמר
 Mordejay y a la palabra
 MORDEJÁY ESTÉR OSÁ מרדכי אסתר עשה
 de Mordejay Ester hacía(cumplía)
 KAASHÉR HAYETÁ BEOMNÁ כאשר היתה באמנה
 como era(habitual) cuando se educaba
 ITÓ: אתו:
 con él.

BAYAMÍM HAHÉM ב'מים הם (כא)
 En los días aquellos(sucedió),
 UMOREJÁY YOSHÉB BESHÁAR ומרדכי יושב בשער-
 y Mordejay estaba sentado en el portón
 HAMÉLEJ QATZÁF BIGTÁN המלך קצה בגתן
 del rey, se enfureció Bigtán
 VATÉRESH SHENÉ SARISÉ ות'רש שני- סריסי
 y Téresh, dos ministros
 HAMÉLEJ MISHOMERÉ HASÁF המלך מש'מרי הסף
 del rey, de los guardias del umbral
 VAYBAQSHÚ LISHLÓAJH YAD ויבקשו לשלח יד
 y buscaron extender mano(matar)
 BAMÉLEJ AJHASHVERÓSH: במלך אחשורש:
 en el rey Ajashverosh.

ESTER NO COMENTABA DE SU PUEBLO Y SU ORIGEN COMO LE ORDENO MORDEJAY....

DE AQUI APRENDEMOS 2 COSAS:

- 1) LA IMPORTANCIA DE ACATAR LA PALABRA DE LOS JAJAMIM Y/O DEL ESPOSO SEGUN LA VERSION QUE ESTHER ERA ESPOSA DE MORDEJAI.
- 2) QUE EL JUDIO DEBE ALEJARSE DE LA POLITICA, Y SI POR FUERZA MAYOR (como era el caso de Ester) TUVO QUE ASUMIR UN PUESTO, DEBE OCULTAR SU JUDAISMO (Sin transgredir las leyes de la Torá), EL MOTIVO DE ESTA RECOMENDACION ES PORQUE CUANDO SUCEDE ALGUN PROBLEMA POLITICO SOCIAL O ECONOMICO EN EL PAIS INMEDIATAMENTE LOS JUDIOS QUE ESTAN EN LA POLITICA SON LOS PRESUNTOS CULPABLES COMO LO MUESTRA LA HISTORIA. POR ESO MORDEJAI LE ORDENO A ESTER OCULTAR SU ORIGEN JUDIO.

וְכָל עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לָהֶמוּ...

... מֶרְדֵּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:
(פרק-ג פסוק-ב)



Y todos los sirvientes del rey que estaban en el portón del rey se inclinaban y aposternaban a Hamán...

...Y Mordejai no se inclinaba y no se aposternaba.
(cap.3 ver.2)

(ב) וַיִּזְדַּע הַדָּבָר לְמֶרְדֵּכַי
וַיַּגֵּד לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ
בְּשֵׁם מֶרְדֵּכַי:

VAYIVADÁ HADABÁR LEMORDEJÁY
Y fué enterada la cosa a Mordejay
VAYAGUÉD LEESTÉR HAMALKÁ
y le contó a Ester la reina
VATÓMER ESTÉR LAMÉLEJ
y le dijo Ester al rey
BESHÉM MORDEJÁY:
en nombre de Mordejay.

(ג) וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצֵא
וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

VAYBUQÁSH HADABÁR VAYIMATZÉ
Y fué investigada la cosa y se encontró(verdad)
VAYITALÚ SHENEHÉM AL ETZ
y fueron colgados los dos sobre un árbol
VAYIKATÉB BESÉFER DIBRÉ
y fué registrado en el libro de los sucesos
HAYAMÍM LIFNÉ HAMÉLEJ:
de los días delante del rey.

CAPITULO 3

פרק ג

(א) אַחֲרָיו הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ
אֶת-הֶמוֹן בֶּן-הַמְּדֵתָא
הָאֲגָגִי וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם
אֶת-כְּסָאוֹ מֵעַל כָּל-
הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

AJHÁR HADEBARÍM HAÉLE
Luego de los sucesos estos,
GUIDÁL HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH
hizo crecer el rey Ajashverosh
ET HAMÁN BEN HAMEDÁTA
a Hamán hijo del Medateo
HAAGAGUÍ VAYNASEÉHU VAYÁSEM
el Agagueo y lo elevó y puso
ET KIS'Ó MEÁL KOL
a su trono por encima de todos
HASARÍM ASHÉR ITÓ:
los ministros que estaban con él.

(ב) וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לָהֶמוֹן כִּי-בֶן צִוְּהַ לּוֹ

VEJÓL ABDÉ HAMÉLEJ
Y todos los sirvientes del rey
ASHÉR BESHÁAR HAMÉLEJ
que estaban en el portón del rey
KO'REÍM UMISHTAJHAVÍM
se inclinaban y postraban
LEHAMÁN KI JEN TZIVÁ LO
a Hamán porque así ordeno, por él,

HAMÉLEJ UMÓRDEJÁY LO
el rey y (sin embargo) Mordejay no

YIJRÁ VELÓ YISHTAJHAVÉ:
se inclinaba y no se postraba.

* * *

VAYOMERÚ ABDÉ HAMÉLEJ
Y dijeron los sirvientes del rey.

ASHÉR BESHÁAR HAMÉLEJ
que están en el portón del rey.

LEMORDEJÁY MADÚA ATÁ
a Mordejay ¿por qué tú

OBÉR ET MITZVÁT HAMÉLEJ:
transgredes a la orden del rey?.

* * *

VAYHÍ (*)BEOMRÁM ELÁV
Y fué al decirle ellos a él

YOM VAYÓM VELÓ SHAMÁ
día y (tras) día y no hizo caso

ALEHÉM VAYAGUIDU LEHAMÁN
a ellos, y le contaron a Hamán

LIR'ÓT HAYAAMDÚ DIBRÉ
para ver si se mantendrán las palabras de

MORDEJÁY KI HIGUÍD LAHÉM
Mordejay, porque les contó a ellos

ÁSHÉR HU YEHUDÉ:
que el(es) Judío.

* * *

VAYÁR HAMÁN KI EN MORDEJÁY
Y vió Hamán que no Mordejay

KORÉA UMISHTAJHAVÉ LO
se inclina y postra a él

VAYIMALÉ HAMÁN JHEMÁ:
y se llenó Hamán de furia.

* * *

VAYÍBEZ BEENÁV LISHLÓAJH
Y fué despreciado (poco) en sus ojos extender

YAD BEMORDEJÁY LEBADÓ KI
mano(matar) en Mordejay solamente, porque

הַמֶּלֶךְ וּמֵרֵדֵי לֹא

יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ (א)

אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ

לְמֵרֵדֵי מִדֹּעַ אַתָּה

עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

וַיְהִי (*)בְּאֹמְרָם אֵלָיו (ד)

יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע

אֱלֹהֵם וַיִּגִּידוּ לְהַמָּן

לְרֵאוֹת הַיַּעֲמֹדוֹ דְבָרָיו

מֵרֵדֵי כִּי הִגִּיד לָהֶם

אֲשֶׁר הוּא יְהוּדִי:

וַיֵּרָא הַמָּן כִּי אֵין מֵרֵדֵי (ה)

כֹּרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ

וַיִּמְלֵא הַמָּן חֲמָה:

וַיִּכַּז בְּעֵינָיו לְשַׁלְּחַ (ו)

יָד בְּמֵרֵדֵי לְבַדּוֹ כִּי

LA PECULIARIDAD DEL PUEBLO JUDIO.

EL PUEBLO JUDIO SE LLAMA "IBRI (hebreo), SIENDO QUE ABRAHAM ABINU DEL CUAL SE FORMO ESTE PUEBLO ERA "ABRAHAM HAIBRI"

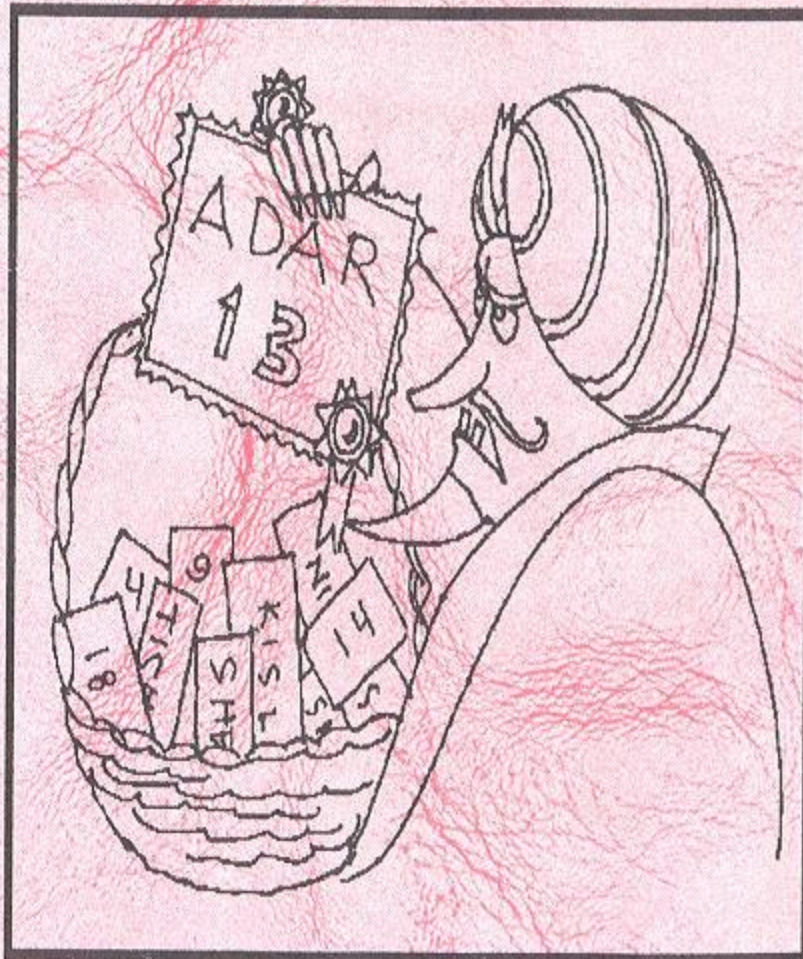
"IBRI" SIGNIFICA DEL OTRO LADO" ALUDIENDO A QUE TODO EL MUNDO ESTABA DE UN LADO (creyendo en los ídolos) Y ABRAHAM ABINU DEL OTRO (creyendo en un solo Di-s).

ESTA CUALIDAD DE NO DEJARSE LLEVAR POR LO QUE TODOS HACEN O DICEN LA APLICO MORDEJAY CON EL HECHO DE NO POSTRARSE A HAMAN PUESTO QUE TENIA COLGANTE EN SU COLLAR UNA IDOLATRIA, COSA QUE ES TERMINANTEMENTE PROHIBIDO PARA EL JUDAISMO.

(*) Hay versiones que leen "KEOMRAM", por eso algunos Jazanim dicen las dos versiones para cumplir según todas las opiniones. En ese caso es mas correcto repetir todo el pasuk desde "VAYHI".

...הפיל פור הוא הגורל...
 ...לחדש שנים עשר הוא חדש אדר:

(פרק ג פסוק י-יז)



...Hizo caer un sorteo es el sorteo delante de Hamán...
 ...el mes doceavo es el mes de Adar (cap.3 ver.8)

HIGUÍDU LO ET AM
 le comentaron a él, él pueblo de

MORDEJÁY VAYBAQUÉSH HAMÁN
 Mordejay y buscó Hamán(ideas)

LEHASHMÍD ET KOL HAYEHUDÍM
 para destruir a todos los Judíos

ASHÉR BEJÓL MALJÚT
 que están en todo el reinado de

AJHASHVERÓSH AM MORDEJÁY:
 Ajashverosh, (al) pueblo de Mordejay.

הגידו לו את עם

מרדכי ויבקש המן

להשמיד את כל היהודים

אשר בכל מלכות

אחשוורוש עם מרדכי:

BAJHÓDESH HARISHÓN HU
 En el mes el primero es el

JHÓDESH NISÁN BISHNÁT
 mes de Nisán en el año

SHETÉM ESRE LAMELEJ
 doce avo del rey

AJHASHVERÓSH HIPÍL PUR
 Ajashverosh hizo caer un sorteo,

HU HAGORÁL LIFNÉ HAMÁN
 es el sorteo delante de Hamán

MIYÓM LEYÓM UMEJHÓDESH
 de día a día y de mes

LEJHÓDESH SHENÉM ASÁR
 al mes (resultando el)doce avo

HU JHÓDESH ADÁR:
 es él mes de Adar.

בחדש הראשון הוא

חדש ניסן בשנת

שתים עשרה למלך

אחשוורוש הפיל פור

הוא הגורל לפני המן

מיום ויחידש

לחדש שנים עשר

הוא חדש אדר:

VAYÓMER HAMÁN LAMELEJ
 Y dijo Hamán al rey

AJHASHVERÓSH YESHNÓ AM
 Ajashverosh: existe (un)pueblo

EJHÁD MEFUZÁR UMFORÁD BEN
 único, dispersado y separado entre

HAAMÍM BEJÓL MEDINÓT
 los pueblos en todos los estados

MALJUTÉJA VEDATEHÉM SHONÓT
 de tu reinado y sus leyes son distintas(raras)

ויאמר המן למלך

אחשוורוש ישנו עם

אחד מפוזר ומפוזר בין

העמים בכל מדינות

מלכותך ודתיהם שונות

MÍKOL AM VEET DATÉ HAMÉLEJ

(más que las)de todo pueblo y a las leyes del rey

ENÁM OSÍM VELAMÉLEJ

no hacen y para el rey

EN SHOVÉ LEHANIJHÁM:

no hay conveniencia para(en) dejarlos.

מִכּוֹל אִם וְעַתְּ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ

אֵינָם עוֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ

אֵין שׁוֹה לְהַנִּיחָם:

IM AL HAMÉLEJ TOB

Si sobre(al) el rey (le parece) bien

YIKATÉB LEABEDÁM VAASÉRET

que sea escrito para destruirlos y diez

ALAFÍM KÍKAR KÉSEF ESHQÓL

miles de kikar (medida de peso) de plata pagaré

AL YEDÉ OSÉ HAMELAJÁ

por medio de los que ejecutan el trabajo

LEHABÍ EL GUINZÉ HAMÉLEJ:

para traer a los tesoros del rey.

אִם- עַל- הַמֶּלֶךְ טוֹב

(ט)

יִכְתֹּב לְאַבְדָּם וְעֵשֶׂרֶת

אַלְפִים כִּכָּר- כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל

עַל- יְדֵי עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה

לְהָבִיא אֶל- גְּנֹזֵי הַמֶּלֶךְ:

VAYÁSAR HAMÉLEJ ET

Y quitó el rey a

TABATÓ MEÁL YADÓ VAYITENÁH

su anillo de sobre su mano y se lo dió

LEHAMÁN BEN HAMEDÁTA

a Hamán hijo del Medateo

HAAGAGUÍ TZORÉR HAYEHUDÍM:

el Agagueo opresor de los Judíos.

וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת-

(י)

טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ

לְהַמָּן בֶּן- הַמֵּדָתָא

הַאֲגָגִי צֹרֵר הַיְהוּדִים:

VAYÓMER HAMÉLEJ LEHAMÁN

Y dijo el rey a Hamán

HAKÉSEF NATÚN LAJ VEHAÁM

la plata está entregada a ti y el pueblo

LAASÓT BO KATÓB BEENÉJA:

para hacer con él como bien (parezca) a tus ojos.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמָּן

(יא)

הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם

לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטוֹב בְּעֵינֶיךָ:

EL RESULTADO DE LA IGNORANCIA

LA IGNORANCIA DE HAMAN LO LLEVO A PENSAR QUE EL MES DE ADAR ERA CRITICO PARA LOS JUDIOS, PUESTO QUE EL PRIMER DIRIGENTE Y REDENTOR DE LOS JUDIOS MOSHE RABENU- HABIA FALLECIDO EN DICHO MES, PERO SU IGNORANCIA CONSISTIA EN 3 PUNTOS:

- 1) QUE EN ESE MISMO MES NACIO MOSHE RABBENU REDENTOR DE ISRAEL.
- 2) QUE LOS TZADIQUIM ESTAN MAS VIVOS PARA SALVAR A SU PUEBLO DESPUES DE MORIR QUE CUANDO ESTAN EN CUERPO FISICO.
- 3.- EL DESTINO DEL PUEBLO JUDIO NO DEPENDE DE FECHAS YA QUE

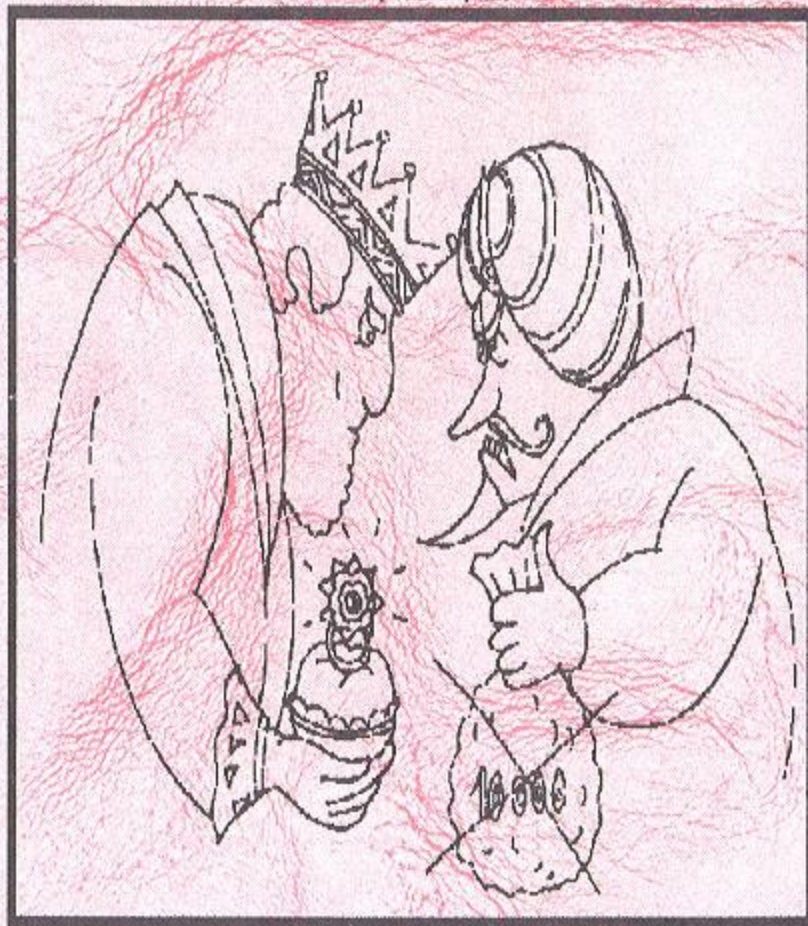
ישראל למעלה מן המזל

"ISRAEL LEMAALA MIN HAMAZAL"
EL PUEBLO DE ISRAEL ESTA POR ENCIMA DE LA SUERTE".

...וְעִשְׂרֵת אֲלָפִים בְּכַר בָּסָף אֲשָׁחֹל עַל יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה...
 וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהֶקְמוֹ...

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֶקְמוֹ הַבָּסָף נָתַן לָד וְהָעַם לַעֲשׂוֹת בּוֹ בְּטוֹב
 בְּעֵינַיִד:

(פרק-ג פסוק-ט-י-יא)



En aquellos días se enojaron Bigtán y Teresh dos ministros de la guardia Real y tramaron asesinar al Rey Ajhashverosh,

Y se enteró de eso Mordejay, etc..... (cap. 3 ver. 9 -10 - 11)

Aquí se inicia la futura salvación

VAYIQAREÚ SOFERÉ HAMÉLEJ
 Y fueron llamados los escritores del rey

BAJHÓDESH HARISHÓN
 en el mes el primero

BISHLOSHÁ ASÁR YOM BO
 el trece avo día en él(mes)

VAYIKATÉB KEJÓL ASHÉR TZIVÁ
 y fué escrito como todo lo que ordenó

HAMÁN EL AJHASHDARPENÉ
 Hamán a los alcaldes

HAMÉLEJ VEEL HAPAJHÓT
 del rey y a los gobernadores

ASHÉR AL MEDINÁ
 que hay sobre (cada) estado

UMDINÁ VEEL SÁRE AM
 y estado y a los ministros de (cada) pueblo

VAÁM MEDINÁ UMDINÁ
 y pueblo (cada) estado y estado

KIJTABÁH VEAM VAÁM
 como su escritura y (cada) pueblo y pueblo

KILSHONÓ BESHÉM HAMÉLEJ
 como su lenguaje en nombre del rey

AJHASHVERÓSH NIJTÁB
 Ajashverosh fué escrito

VENEJHTÁM BETABÁAT HAMÉLEJ:
 y sellado con el anillo(sello) del rey.

וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ

וַיִּכְתֹּב כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה

הַמֶּן אֶל אַחַשְׁדָּרְפָּנִי-

הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפְּחֹת

אֲשֶׁרוֹ עַל-מְדִינָה

וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם

וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה

בְּכַתְּבָה וְעַם וְעַם

כְּלִשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ

אֶחָשְׁוֵרֶשׁ נִכְתָּב

וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:

VENISHLÓAJH SEFARÍM BEYÁD
 Y para mandar escritos en mano de

HARATZÍM EL KOL MEDINÓT
 los corredores a todos los estados

HAMÉLEJ LEHASHMÍD LAHARÓG
 del rey para exterminar para matar

UL'ABÉD ET KOL
 y para destruir a todos

HAYEHUDÍM MINÁAR VEÁD
 los Judíos desde(el más)joven y hasta

ZAQUÉN TAF VENASHÍM BEYÓM
 (el más)anciano, niños y mujeres en (un) día

EJHÁD BISHLOSHÁ ASÁR
 uno, el trece avo

LEJHÓDESH SHENÉM ASÁR HU
 del mes doce avo es el

וְנִשְׁלַחֹת סֹפְרִים בְּיַד

הַרְצִיִּים אֶל-כָּל-מְדִינֹת

הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְג

וְלֹאבֵד אֶת-כָּל-

הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד-

זָקֵן טַף וְנָשִׁים בַּיּוֹם

אַחַד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר

לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-

JHÓDESH ADÁR USHLALÁM LABÓZ: חֲדָשׁ אֲדָר וּשְׁלָלִים לְבוֹז׃
 mes de Adar y el botín de ellos, a despojar.

PATSHÉGUEN HAKETÁB LEHINÁTEN פִּתְשֻׁגָּן הַכְּתָב לְהַנְתִּין (ד)
 El veredicto del escrito para entregar

DAT BEJÓL MEDINÁ UMDINÁ דָּת בְּכֹל-מְדִינָה וּמְדִינָה
 una ley en todo(cada) estado y estado.

GALÚY LEJÓL HAAMÍM גְּלוּי לְכֹל-הָעַמִּים
 abiertamente para todos los pueblos.

LIHIYÓT ATIDÍM LAYÓM HAZÉ: לְהִיּוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
 para estar preparados para el día éste.

HARATZÍM YATZEÚ DEJHUFÍM הַרְצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים (ט)
 Los corredores salieron urgidos

BIDBÁR HAMELEJ VEHADÁT בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת
 por dicho(orden) del rey y la ley

NITENÁ BESHUSHÁN HABIRÁ נִתְּנָה בְּשׁוּשָׁן הַבִּירָה
 fué dada en Shushán la capital

VEHAMÉLEJ VEHAMÁN YASHEBÚ וְהַמֶּלֶךְ וְהָמֶן יֹשְׁבוּ
 y el rey y Hamán se sentaron

LISHTÓT VEHAÍR SHUSHÁN לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
 a beber y la ciudad(ia población) de Shushán

NABÓJA: נְבוּכָדְנֶצַּר׃
 estaba confundida.

CAPITULO 4

פרק ד

UMORDEJÁY YADÁ ET KOL וּמֹרְדֵכַי יָדַע אֶת-כֹּל (א)
 Y Mordejay supo (de) todo

ASHÉR NAASÁ VAYIQRÁ אֲשֶׁר נָעֲשָׂה וַיִּקְרַע
 lo que se hizo y rompió

MORDEJÁY ET BEGADÁV מֹרְדֵכַי אֶת-בְּגָדָיו
 Mordejay a sus ropas

VAYILBÁSH SAQ VAÉFER וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וְאַפֵּר
 y se vistió costal y ceniza

VAYETZÉ BETÓJ HAÍR וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר
 y salió al centro de la ciudad

VAYIZ'ÁQZEAQÁGUEDOLÁUMARÁ: וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְּדוֹלָה וּמְרָה׃
 y clamó un grito grande y amargo.

VAYABÓ AD LIFNÉ SHÁAR וַיָּבֹא עַד לְפָנַי שַׁעַר- (ב)
 Y vino hasta delante del portón

**ODIO OCULTO Y ODIO
 DESCUBIERTO**

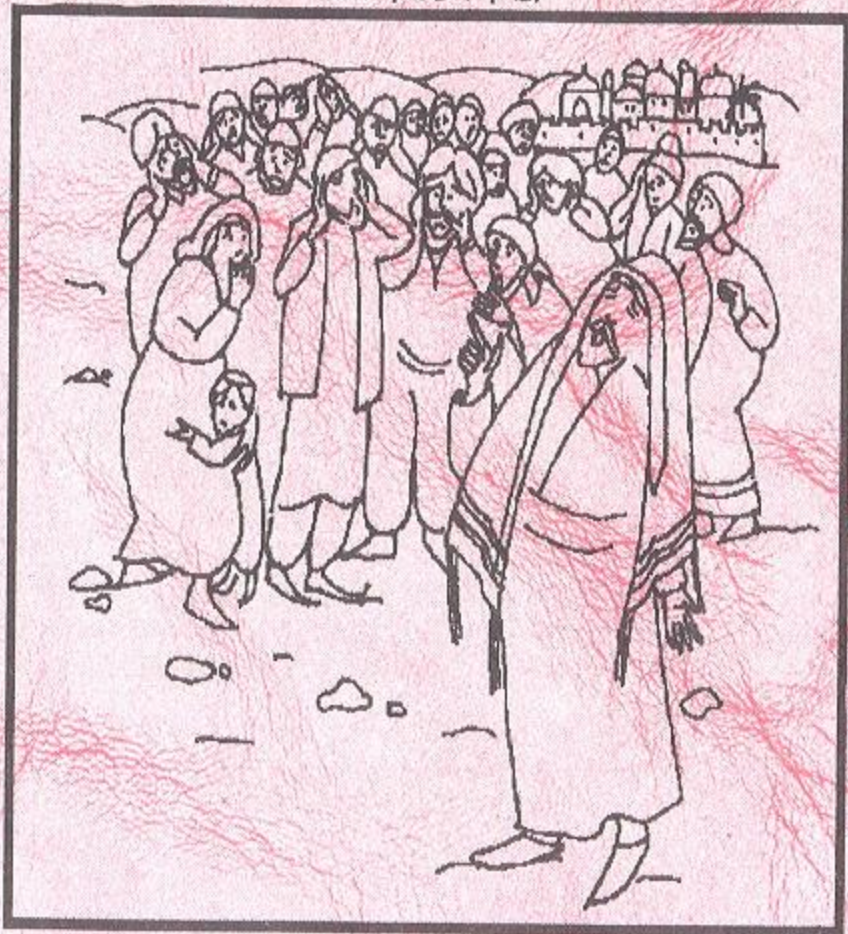
DE ESTE EPISODIO APRENDEMOS QUE AUNQUE HAMAN ERA EL ANTISEMITA DECLARADO, AJASHVEROSH LO ERA OCULTO. LA PRUEBA ES QUE DE INMEDIATO ACEPTO LA PROPUESTA.

DICE EL TALMUD:
 AJHASHVEROSH Y HAMAN SE COMPARAN A AQUEL CAMPESINO QUE LE DICE A SU COLEGA NO ME VENDES ESE MONTICULO DE TIERRA QUE HAY EN TU CAMPO PARA TAPAR UN POZO QUE HAY EN EL MIO. EL OTRO LE RESPONDE "OJALA QUE TE LO LLEVES. NO ME PAGUES NADA. ESE MONTICULO QUE A TI TE SIRVE A MI ME ESTORBA"

ASI TAMBIEN HAMAN LE PIDIO A LREY EL FAVOR DE PODER DESTRUIR A LOS JUDIOS A CAMBIO DE 10.000 MONEDAS Y AJHASHVEROSH LE RESPONDE NO ME PAGUES NADA, A MI ME HACES UN FAVOR SI LOS DESTRUYES.

וּמְרֹדֵכַי יָדַע אֶת כָּל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרֹדֵכַי אֶת בְּגָדָיו
וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וַאֲפֹר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וַיַּעֲקֶה גְדֹלָה וּמְרָה:

וּבְכָל מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוּמָם אֲשֶׁר דָּבַר הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ אֲבֵל גְּדוֹל
לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסְפַּד שָׂק וַאֲפֹר יֵצַע לְרַבִּים:
(פּרָק-ד פּסוּק-א-ג)



Y Mordejai supo a todo lo que se hizo y rompió Mordejai a sus
ropas y se vistió costal y ceniza y salió al centro de la ciudad y clamó
un grito grande y amargo.

Y en todo estado y estado lugar que la palabra de el rey y su edicto
llegaba luto grande para los judíos y ayuno y llanto y lamentación
costal y ceniza fué extendido para el público. (cap.4 ver.1-3)

HAMÉLEJ KI EN LABÓ EL
del rey porque no(corresponde) de venir al
SHÁAR HAMÉLEJ BILBÚSH SAQ:
portón del rey con vestimenta de costal.

הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לְבֹא אֶל-
שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוּשׁ שָׂק:

UBJÓL MEDINÁ UMDINÁ
Y en todo (cada) estado
y estado
MEQÓM ASHÉR DEBÁR
lugar que la palabra de
HAMÉLEJ VEDATÓ MAGUÍA
el rey y su edicto llegaba,
ÉBEL GADÓL LAYEHUDÍM
luto grande para los Judíos
VETZÓM UBÍ UMISPÉD SAQ
y ayuno y llanto y lamentación, costal
VAÉFER YUTZÁ LARABÍM:
y ceniza fué extendido para el público.

וּבְכָל- מְדִינָה וּמְדִינָה
מְקוּמָם אֲשֶׁר דָּבַר-
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ
אֲבֵל גְּדוֹל לַיהוּדִים
וְצוּם וּבְכִי וּמִסְפַּד שָׂק
וַאֲפֹר יֵצַע לְרַבִּים:

VATABÓNA NAARÓT ESTÉR
Y vinieron las muchachas
de Ester
VESARISÉHA VAYAGUÍDU LAH
y sus princesas y le contaron a ella
VATTJHALJHÁL HAMALKÁ MEÓD
y se estremeció la reina mucho
VATISHLÁJH BEGADÍM LEHALBÍSH
y mandó ropa para vestir
ET MORDEJÁY ULHASÍR SAQÓ
a Mordejay y para quitar su costal
MEALÁV VELO QUIBÉL:
de sobre él y no aceptó.

וַתְּבֹאֵינָה נְעוּרוֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסֵיהָ וַיִּגִּדּוּ לָהּ
וַתַּתְּחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ
אֶת מְרֹדֵכַי וּלְהַסִּיר שָׂקוֹ
מֵעָלָיו וְלֹא קִבַּל:

VATIQRÁ ESTÉR LAHATÁJ
Y llamó Ester a Hataj
MISARISÉ HAMÉLEJ ASHÉR
de los ministros del rey que
HEEMÍD LEFANÉHA VATEITZAVÉHU
puso delante de ella y le ordenó
AL MORDEJÁY LADÁAT
sobre Mordejay para saber
MA ZE VEAL MA ZE:
qué es esto y por qué es esto.

וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתָּךְ
מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
הֵעֵמִיד לִפְנֵיהָ וַתִּצְוֶהוּ
עַל- מְרֹדֵכַי לְדַעַת
מַה זֶה וְעַל- מַה זֶה:

VAYETZÉ HATÁJ EL MORDEJÁY
Y salió Hataj a(lo de) Mordejay
EL REJHÓB HAÍR ASHÉR
a la calle de la ciudad que está
LIFNÉ SHÁAR HAMÉLEJ:
ante el portón del rey.

וַיֵּצֵא הַתֵּךְ אֶל־מֵרְדֵכָי (ד)
אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר
לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ:

VAYÁGUED LO MORDEJÁY ET KOL
Y le contó a él Mordejay a(de) todo
ASHÉR QARÁHU VEET PARASHÁT
lo que le sucedió y a(de) el hecho de
HAKÉSEF ASHÉR AMÁR HAMÁN
la plata que dijo Hamán
LISHQÓL AL GUINZÉ HAMÉLEJ
que pagaría sobre los tesoros del rey.

וַיַּגִּיד לוֹ מֵרְדֵכָי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת אֲפֻרָשֶׁת
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמוֹן
לְשִׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ

BAYEHUDÍM LEABEDÁM:
por los Judíos, para destruirlos.

בִּיהוּדִים לְאַבְדֵם:

VEET PATSHÉGUEN KETÁB
Y al veredicto, la escritura
HADÁT ASHÉR NITÁN BESHUSHÁN
del edicto, que fué dado en Shushán
LEHASHMIDÁM NÁTAN LO
para destruirlos, le entregó a él,
LEHAR'ÓT ET ESTÉR
para mostrar a Ester

וְאֵת־פַּתְשֻׁנֹן כָּתַב (ה)
הַדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשׁוּשָׁן
לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ
לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר

ULHAGUÍD LAH ULTZAVÓT
y para decirle a ella y para ordenar

וְלַהֲגִיד לָהּ וּלְצִוּוֹת

ALÉHA LABÓ EL HAMÉLEJ
sobre ella de ir a el rey

עָלֶיהָ לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ

LEHITJHANÉN LO ULBAQUÉSH
para suplicar a él y para pedir(clemencia)

לְהִתְחַנֵּן לוֹ וּלְבַקֵּשׁ

MILEFANÁV AL AMÁH:
delante de él por su pueblo.

מִלִּפְנֵי עַמָּהּ:

VAYABÓ HATÁJ VAYAGUÉD LEESTÉR
Y vino Hataj y le conto a Ester

וַיָּבֹא הַתֵּךְ וַיַּגִּיד לְאַסְתֵּר (ו)

COMO ACTUAR EN MOMENTOS DE CRISIS

DE AQUI APRENDEMOS QUE CUANDO HAY PROBLEMAS Y DECRETOS ANTISEMITAS LO QUE DEBEN HACER LOS DIRIGENTES DEL PUEBLO ES DESPERTAR A LA GENTE EN TESHUBA, SABIENDO QUE LOS PROBLEMAS VIENEN POR ALGUNA FALLA EN LA CONDUCTA ANTE DI-S Y QUE TODAS LAS SITUACIONES SE MANEJAN DESDE EL CIELO.

EL ESTÉR AL TEDAMÍ
a Ester: no creas

BENAFSHÉJ LEHIMALÉT BET
en tí misma de salvarte en la casa

HAMÉLEJ MIKÓL HAYEHUDÍM:
del rey más que todos los Judíos.

* * *

KI IM HAJHARÉSH
Porque si es que callar

TAJHARÍSHI BAÉT HAZÓT
te callarás en el momento éste,

RÉVAJH VEHATZALÁ YAAMÓD
alivio y auxilio se levantará

LAYEHUDÍM MIMAOÓM AJHÉR
para los Judíos de un lugar ajeno

VEÁT UBÉT ABÍJ TOBÉDU
y tú y la casa(familia) de tu padre se perderán

UMÍ YODÉA IM LEÉT
y quién sabe si es que en el tiempo

KAZÓT HIGÁAT LAMALJÚT:
como éste(13 de Adar) llegarás al reinado.

* * *

VATÓMER ESTÉR LEHASHÍB
Y(le) dijo Ester para responder

EL MORDEJÁY:
a Mordejay.

* * *

LEJ KENÓS ET KOL
Vé, reúne a todos

HAYEHUDÍM HANIMTZEÍM
los Judíos que se encuentran

BESHUSHÁN VETZÚMU ALÁY
en Shushán y ayunen por mí

VEÁL TOJELÚ VEÁL TISHTÚ
y no coman y no beban

SHELÓSHET YAMÍM LÁYLA
tres días(jornadas), noche

VAYÓM GAM ANÍ VENAAROTÁY
y día, también yo y mis muchachas

ATZÚM KEN UBJÉN ABÓ
ayunaré así y entonces vendré

EL HAMÉLEJ ASHÉR LO
a(lo) de el-rey, lo que no está(admitido)

אל- אסתר אל- תדמי

בנפשך להמלט בית-

המלך מכל- היהודים:

כי אם- החרש (ד)

תחרישי בעת הזאת

רוח והצלה יעמד

ליהודים ממקום אחר

ואת- ובית אביך תאבדו

ומי יודע אם- לעת

בזאת הנעת למלכות:

ותאמר אסתר להשיב (ט)

אל- מרדכי:

לך בנום אתי כל- (טז)

היהודים הנמצאים

בשושן וצומו עלי

ואל- תאכלו ואל- תשתו

שלושת ימים לילה

ויום גם- אני ונערתי

אצום בן ובכנ אבוא

אל- המלך אשר לא-

ET DIBRÉ MORDEJÁY:
a(de) las palabras de Mordejay.

* * *

VATÓMER ESTÉR LAHATÁJ
Y le dijo Ester a Hataj

VATETZAVÉHU EL MORDEJÁY:
y le ordenó a (decirte a) Mordejay.

* * *

KOL ABDÉ HAMÉLEJ VEÁM
Todos los sirvientes del rey y pueblo(s)

MEDINÓT HAMÉLEJ YODEÍM
de los estados de el rey saben,

ASHÉR KOL ISH VEISHÁ
que todo hombre o mujer

ASHÉR YABÓ EL HAMÉLEJ
que venga a(lo) de el rey,

EL HEJHATZÉR HAPENIMÍT
a el patio el interior,

ASHÉR LO YIQARÉ
que no(sin que) fué llamado,

AJHÁT DATÓ LEHAMÍT
una es su-sentencia para morir,

LEBÁD MEASHÉR YOSHÍT LO
a excepción de aquel que le extienda a él

HAMÉLEJ ET SHARBÍT HAZAHÁB
el rey a la vara de oro

VEJHAYÁ VAANÍ LO NIQRETI
y vivirá y yo no fui llamada

LABÓ EL HAMÉLEJ
para venir a lo del rey

ZE SHELOSHÍM YOM:
estos(hace) treinta días.

* * *

VAYAGUIDU LEMORDEJÁY ET
Y le contaron a Mordejay a(de)

DIBRÉ ESTÉR:
las palabras de Ester.

* * *

VAYÓMER MORDEJÁY LEHASHÍB
Y dijo Mordejay para responder

ויאמר מרדכי להשיב (א)

את דברי אסתר:

ותאמר אסתר להתך (ב)

כל- עבדי המלך ועם- (ג)

מדינות המלך ידעים

אשר כל- איש ואשה

אשר יבוא- אל- המלך

אל- החצר הפנימית

אשר לא יקרא-

אחת דתו להמית

לבד מאשר יושיט- לו

המלך את- שרביט הזהב

וחיה ואני לא נקראתי

לבוא אל- המלך

זה שלושים יום:

BEYADÓ VATIQRÁB ESTÉR
en su mano y se acercó Ester

VATIGÁ BERÓSH HASHARBÍT:
y tocó en la punta de la vara.

VAYÓMER LAH HAMELEJ MA
Y le dijo a ella el rey: ¿qué

LAJ ESTÉR HAMALKÁ UMÁ
tienes Ester la reina y cuál es

BAQASHATÉJ AD JHATZÍ
tu petición? hasta la mitad

HAMALJÚT VEYINÁTEN LAJ:
del reinado será entregado a tí.

VATÓMER ESTÉR IM AL
Y le dijo Ester: si es que sobre(a)

HAMELEJ TOB YABÓ HAMELEJ
el rey le parece bien, que venga el rey

VEHAMÁN HAYÓM EL HAMISHTÉ
y Hamán el día de hoy a el banquete

ASHÉR ASÍTI LO:
que le hice para él.

VAYÓMER HAMELEJ MAHARÚ
Y dijo el rey: "apuren

ET HAMÁN LAASÓT ET
a Hamán para hacer(cumplir) a

DEBÁR ESTÉR VAYABÓ
la palabra de Ester": y vino.

HAMELEJ VEHAMÁN EL HAMISHTÉ
el rey y Hamán a el banquete

ASHÉR ASETÁ ESTÉR:
que hizo Ester.

VAYÓMER HAMELEJ LEESTÉR
Y dijo el rey a Ester

BEMISHTÉ HAYÁVIN MA
en el banquete del vino: ¿cuál es

SHEELATÉJ VEYINÁTEN LAJ UMÁ
tu demanda y será entregado a tí y cuál es

בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר

וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשָּׂרָבִיט:

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה

לָךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה

בְּקִשְׁתְּךָ עַד-חֲצִי

הַמַּלְכוּת וַיַּנְתֵּן לָךְ:

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִמִּי-עַל-

הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ

וְהַיּוֹם הַזֶּה אֶל-הַמִּשְׁתֵּה

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ

אֶת-הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת-

דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא

הַמֶּלֶךְ וְהַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתֵּה

אֲשֶׁר-עָשָׂתָה אֶסְתֵּר:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר

בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה-

שְׂאֵלְתְךָ וַיַּנְתֵּן לָךְ וּמַה-

JADÁT VEJAASHÉR ABÁDTI
(por) la ley, y como me perdí

ABÁDTI:
estaré perdida.

VAYAABÓR MORDEJÁY VAYÁAS
Y pasó Mordejay e hizo

KEJÓL ASHÉR TZIVETÁ ALÁV
como todo lo que le ordenó sobre él

ESTÉR:
Ester.

CAPITULO 5

פרק ה

VAYHÍ BAYÓM HASHELISHÍ
Y sucedió en el día el tercero

VATILBÁSH ESTÉR MALJÚT
y se vistió Ester (ropa)de reinado

VATAAMÓD BAJHATZÁR BET
y se paró en el patio de la casa

HAMELEJ HAPENIMÍT NÓJAJH
del rey la(más) interna, frente

BET HAMELEJ VEHAMÉLEJ
a la casa del rey y el rey

YOSHÉB AL KISÉ
estaba sentado sobre el trono

MALJUTÓ BEBÉT HAMALJÚT
de su reinado, en la casa del reinado,

NÓJAJH PÉTAJH HABÁYIT:
frente a la puerta de la casa.

VAYHÍ JIR'ÓT HAMELEJ
Y fué al ver el rey

ET ESTÉR HAMALKÁ
a Ester la reina

OMÉDET BEJHATZÉR NÁSEÁ
parada en el patio, elevó

JHEN BEENÁV VAYÓSHET
gracia en sus ojos y extendió

HAMELEJ LEESTÉR ET
el rey a Ester a

SHARBÍT HAZAHÁB ASHÉR
la vara de oro que tenía

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת

וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-

הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח

בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ

יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא

מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת

נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

וַיְהִי בִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ

אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה

עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נְשֵׂאָה

חַן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂט

הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת-

שָׂרָבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר

VAYIT'APÁQ HAMÁN VAYABÓ EL
Y se aguantó Hamán y vino a
BETÓ VAYISHLÁJH VAYABÉ ET
su casa y mandó y trajo a
OHABÁV VEET ZÉRESH ISHTÓ:
sus amigos y a Zéresh su esposa.

VAYSAPÉR LAHÉM HAMÁN ET
Y les contó a ellos Hamán de
KEBÓD OSHRÓ VERÓB BANÁV
el honor de su riqueza y la cantidad de sus hijos
VEÉT KOL ASHÉR GUIDELO
y de todo lo que lo engrandeció
HAMÉLEJ VEÉT ASHÉR NISEÓ
el rey y a lo que lo elevó
AL HASARÍM VEABDÉ HAMÉLEJ:
sobre los ministros y los sirvientes del rey.

VAYÓMER HAMÁN AF LO
Y dijo Hamán: también no
HEBÍA ESTÉR HAMALKÁ
trajo Ester la reina
IM HAMÉLEJ EL HAMISHTÉ
con el rey a el banquete
ASHÉR ASÁTA KI IM
que hizo, sólo si
OTÍ VEGÁM LEMAJHÁR ANÍ
a mí, y también para mañana yo
QÁRU LAH IM HAMÉLEJ:
fui llamado (invitado) por ella con el rey.

VEIÓL ZE ENÉNU SHOVÉ LI
Y todo esto no me vale a mí
BEJÓL ET ASHÉR ANÍ ROÉ
en cada momento que yo veo

וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
אֹהָבָיו וְעֵת זְרֵשׁ אִשְׁתּוֹ:

וַיִּסְפֹּר לָהֶם הָמָן אֶת־
כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֵב בָּנָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גָּדְלוֹ
הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ
עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:

וַיֹּאמֶר הָמָן אֵף לֹא־
הֵבִיֵּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֵּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ כִּי אִם־
אוֹתִי וְגַם לְמַחֵר אֲנִי
קָרוֹא לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ:

וְכֹל־זֶה אֵינְנִי שׂוֹה לִי
בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה

BAQASHATÉJ AD JHATZÍ חֲצִי עֵד־
tu pedido? hasta la mitad
HAMALJÚT VETEÁS: המַלְכוּת וְתַעֲשׂ:

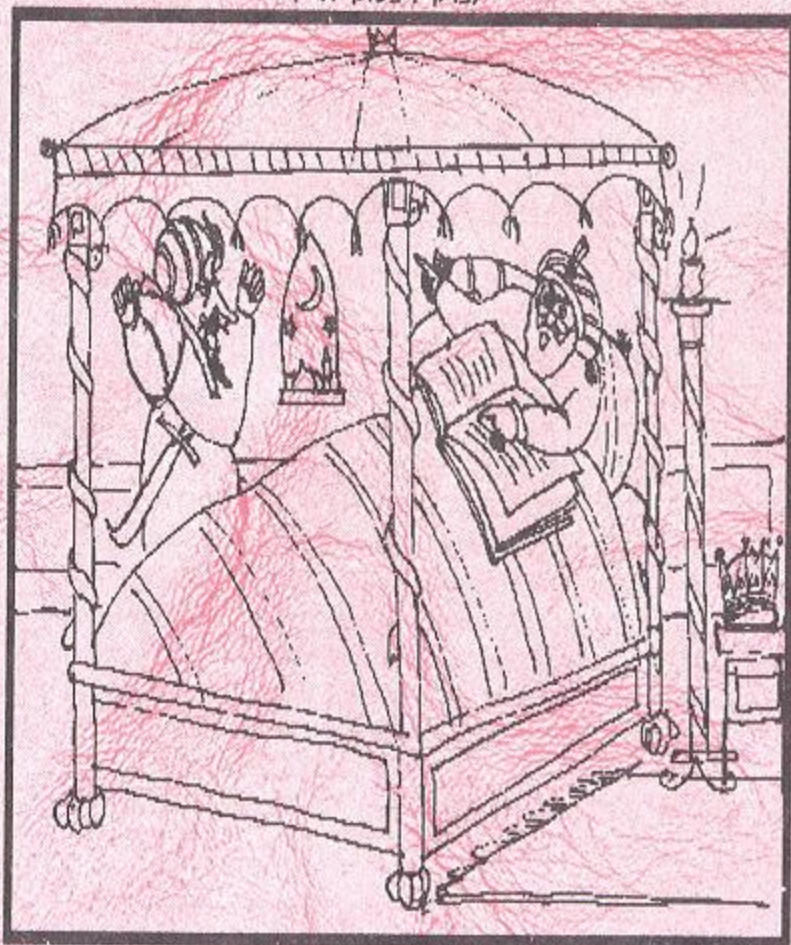
VATÁAN ESTÉR VATOMÁR וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר
Y contestó Ester y dijo:
SHEELATÍ UBAQASHATÍ: שְׂאֵלָתִי וּבִקְשָׁתִי:
mi demanda y mi pedido.

IM MATZÁTI JHEN אִם־מִצָּאתִי חֵן
Si es que encontré gracia
BEENÉ HAMÉLEJ VEÍM AL בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
en ojos del rey y si al
HAMÉLEJ TOB LATÉT ET הַמֶּלֶךְ טוֹב לְתֵת אֶת־
rey (le parece) bien para otorgar
SHEELATÍ VELAASÓT ET שְׂאֵלָתִי וּלְעֲשׂוֹת אֶת־
mi demanda y para hacer
BAQASHATÍ YABÓ HAMÉLEJ בִּקְשָׁתִי יָבֹא הַמֶּלֶךְ
mi pedido, que venga el rey
VEHAMÁN EL HAMISHTÉ ASHÉR וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֵּה אֲשֶׁר
y Hamán a el banquete que
EESÉ LAHÉM UMAJHÁR אַעֲשֶׂה לָהֶם וּמַחֵר
haré para ellos y mañana
EESÉ KIDBÁR HAMÉLEJ: אַעֲשֶׂה כְּדִבַּר הַמֶּלֶךְ:
haré como la palabra del rey.

VAYETZÉ HAMÁN BAYÓM וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם
Y salió Hamán en el día
HAHÚ SAMÉAJH VETÓB LEB הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב
aquel, alegre y de buen corazón(satisfecho)
VEJIR'ÓT HAMÁN ET וּבְרָאוֹת הָמָן אֶת־
y al ver Hamán a
MORDEJÁY BESHÁAR HAMÉLEJ מְרַדְּכִי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
Mordejay en el portón del rey
VELÓ QAM VELÓ ZA MIMÉNU וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמְּנֹו
y(que) no se paró y no se movió (delante)de él
VAYIMALÉ HAMÁN AL MORDEJÁY וַיִּמְלֵא הָמָן עַל־מְרַדְּכִי
y se llenó Hamán, sobre Mordejay.
JHEMÁ: חֲמָה:
de furia.

בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהַבִּיא
אֶת סֵפֶר הַזְכוֹרֹנוֹת דְּבַרֵי הַיָּמִים...

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהִמּוֹן מֵהָר קַח אֶת הַלְבוּשׁ וְאֶת הַסּוּס
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְעֲשֵׂה כֵן לְמֹרְדֵכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ אֵל תְּפַל דְּבַר מִכַּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
(פֶּרֶק-ו' פְּסוּק-א-י)



En la noche aquella se removió el sueño del rey y dijo para traer a el libro de los recuerdos de los sucesos de los días...
Y dijo el rey a hamán: apurate toma a la vestimenta y a el caballo como dijiste y hazle así a Mordejai el judío el que está sentado en el portón del rey no decaigas algo de todo lo que dijiste. (cap.6 ver.1)

ET	MORDEJÁY	HAYEHUDÍ	הַיְּהוּדִי	אֶת מֹרְדֵכַי
a	Mordejay	el Judío		
YOSHÉB	BESHÁAR	HAMELEJ:	הַמֶּלֶךְ:	יּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
sentado	en el portón	del rey.		

VATÓMER	LO	ZÉRESH	וְזָרַשׁ	וַתֹּאמֶר לוֹ
Y le dijo	a él	Zéresh		
ISHTÓ	VEJOL	OHABÁV	אֶתְּוֹ	וְכָל-אֶהְיוּ
su esposa	y todos	sus amigos:		
YÁASU ETZ GABÓAH JHAMISHÍM	que hagan un árbol de altura de cincuenta		יַעֲשׂוּ עֵץ גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים	
AMÁ UBABÓQUER EMÓR	codos(aprox. 25 ms.) y en la mañana dile		אִמָּה וּבִבְקָרוּ אֶמֶר	
LAMELEJ	VEYITLÚ	ET	לְמֶלֶךְ	וַיִּתְּלוּ אֶת-
al rey	y que cuelguen	a		
MORDEJÁY	ALÁV	UBÓ	מֹרְדֵכַי	עָלָיו וּבֵא-עִם-
Mordejay	sobre él	y ven con		
HAMELEJ	EL HAMISHTÉ	SAMEAJH	הַמֶּלֶךְ	אֶל-הַמְּשֻׁתָּה שְׂמֵחַ
el rey	a	el banquete alegre		
VAYITAB	HADABÁR	LIFNÉ	וַיִּיטֵב	הַדְּבָר לְפָנָי
y le agradó	la cosa(idea)	delante de		
HAMÁN	VAYAÁS	HAÉTZ:	הַמֶּן	וַיַּעַשׂ הָעֵץ:
Hamán	e hizo	el árbol.		

CAPITULO 6 פרק ו

ESTE PASUK LO LEE TODO EL PUBLICO EN VOZ ALTA Y LO REPITE EL JAZAN

BALÁYLA	HAHÚ	NÁDEDÁ	בַּלַּיְלָה	הַהוּא	נִדְדָה
En la noche	aquella	se removió			
SHENÁT	HAMELEJ	VAYÓMER	שְׁנַת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
el sueño	del rey(inconmún)	y dijo (ordenó)			
LEHABÍ	ET	SÉFER	לְהַבִּיא	אֶת-סֵפֶר	
para traer	a	el libro de			
HAZLIRONÓT	DIBRÉ	HAYAMÍM	הַזְכוֹרֹנוֹת	דְּבַרֵי הַיָּמִים	
los recuerdos	de los sucesos de	los días			
VAYIHIYÚ	NIQRAÍM	LIFNÉ	וַיְהִיו	נִקְרָאִים	
y que fueran	leídos	delante			
HAMELEJ:	del rey.				הַמֶּלֶךְ:

VAYIMATZÉ	JATÚB	ASHÉR	וַיִּמְצָא	כָּתוּב	אֲשֶׁר
Y se encontró	escrito,	(lo)que			

HIGUÍD MORDEJÁY AL
contó Mordejay sobre

BIGTÁNA VATÉRESH SHENÉ
Bigtán y Téresh, dos

SARISÉ HAMÉLEJ MISHOMERÉ
ministros del rey, de los guardias

HASÁF ASHER BIQSHÚ LISHLÓAJH
del umbral, los que pretendieron extender

YAD BAMÉLEJ AJHASHVERÓSH:
mano(asesinar) en el rey Ajashverosh.

הגיד מרדכי על-

בגתנא ותרגש שני

סריסי המלך משמרי

הסף אשר בקשו לשלח

יד במלך אחשוורוש:

VAYÓMER HAMÉLEJ MA
Y dijo el rey: ¿"qué

NAASÁ YEOÁR UGDULÁ
le fué hecho honor y grandeza

LEMORDEJÁY AL ZE VAYOMERÚ
a Mordejay por esto?" y dijeron

NAARÉ HAMÉLEJ MESHARETÁV
los jóvenes del rey sus sirvientes:

LO NAASÁ IMÓ DABÁR:
"no fué hecho con él algo(nada)".

ויאמר המלך מה-

נעשה יקר וגדלה

למרדכי על- זה ויאמרו

נערי המלך משרתיו

לא- נעשה עמו דבר:

VAYÓMER HAMÉLEJ MI BEJHATZÉR
Y dijo el rey: "quién está en el patio?"

VEHAMÁN BA LAJHATZÁR
y Hamán venía al patio

BET HAMÉLEJ HAJHITZONÁ
de la casa del rey, la exterior,

LEMÓR LAMÉLEJ LITLÓT
para decir al rey, de colgar

ET MORDEJÁY AL HAÉTZ
a Mordejay sobre el árbol

ASHER HEJÍN LO:
que preparó para él.

ויאמר המלך מי בחצר

והמן בא לחצר

בית- המלך החיצונה

לאמר למלך לתלות

את מרדכי על- העץ

אשר- הכין לו:

VAYOMERÚ NAARÉ HAMÉLEJ
Y dijeron los muchachos del rey

ELÁV HINÉ HAMÁN OMÉD
a él "he aquí Hamán está parado

ויאמרו נערי המלך

אליו הנה המן עמד

בלי לה הוא.....

AQUELLA NOCHE.....

AQUELLA LEGENDARIA NOCHE HISTORICA MUCHOS SE DESVELARON:

- 1) HAMAN Y SUS HIJOS PREPARANDO LA HORCA DE 50 CODOS (25 Mts!!.) DE ALTURA.
- 2) ESTHER PREPRANDO EL BANQUETE.
- 3) MORDEJAY REZANDO.
- 4) EL REY AJASHVEROSH MEDITANDO (Porqué Ester invita a una comida tan íntima del Rey y la Reina a Hamán que dentro de todo era un extraño? quizá etarían tramando algo malo? Si es así porqué nadie me descubre el secreto? quizá alguien me salvó en alguna ocasión la vida y no le retribuí?)
- 5) EL REY DEL MUNDO, DI-S, DESPERTO DE UN SUPUESTO SUEÑO, QUE SE ESTABA CONDUCIENDO COMO SI ESTUVIESE DORMIDO.

HAPARTEMÍM VEHILBÍSHU ET
los importantes y vestirán a

HAÍSH ASHÉR HAMÉLEJ JHAFÉTZ
el hombre que el rey desea

BIQARÓ VEHIRKIBÚHU AL
honrarlo y lo montarán sobre

HASÚS BIRJHÓB HAÍR
el caballo en la calle de la ciudad

VEQAREÚ LEFANÁV
y proclamarán ante él:

KÁJA YEASÉ LAÍSH
así se le hará al hombre que

ASHÉR HAMÉLEJ JHAFÉTZ BIQARÓ:
el rey desea honrarlo!!".

* * *

VAYÓMER HAMÉLEJ LEHAMÁN
Y dijo el rey a Hamán:

MAHÉR QAJH ET HALEBÚSH
"apúrate, toma a la vestimenta

VEÉT HASÚS KAASHÉR
y a el caballo como

DIBÁRTA VAASÉ JEN
dijiste y hazle así

LEMORDEJÁY HAYEHUDÍ
a Mordejay el Judío,

HAYOSHÉB BESHÁAR HAMÉLEJ
el que está sentado en el portón de el rey,

AL TAPÉL DABÁR
no decaigas algo

MIKÓL ASHÉR DIBÁRTA:
de todo lo que dijiste.

* * *

VAYIQÁJH HAMÁN ET HALEBÚSH
Y tomó Hamán la vestimenta

VEÉT HASÚS VAYALBÉSH
y el caballo y vistió

ET MORDEJÁY VAYARKIBÉHU
a Mordejay y lo montó

BIRJHÓB HAÍR VAYIQRÁ LEFANÁV
en la calle de la ciudad y proclamó ante él:

הַפְּרָתִּים וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־

הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ

בְּיָקְרוֹ וְהַרְכִּיבֵהוּ עַל־

הַסּוּס בְּרַחוּב הָעִיר

וְקִרְאוּ לְפָנָיו

כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ

אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמָּן

מָה־רָקָה אֶת־הַלְבוּשׁ

וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר

דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה כֵן

לְמֹרְדֵכָי הַיְּהוּדִי

הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ

אֶל־תִּפֹּל דְבָר

מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

וַיִּקַּח הַמָּן אֶת־הַלְבוּשׁ

וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבִּשׁ

אֶת־מֹרְדֵכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ

בְּרַחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו

BEJHATZÉR VAYÓMER HAMÉLEJ
en el patio" y dijo el rey:

YABÓ:
"¡¡ que venga !!".

* * *

VAYABÓ HAMÁN VAYÓMER LO
Y vino Hamán: y dijo a él

HAMÉLEJ MA LAASÓT BAÍSH
el rey: ¿qué hacer con el hombre

ASHÉR HAMÉLEJ JHAFÉTZ BIQARÓ
que el rey desea honrarlo?

VAYÓMER HAMÁN BELIBÓ
y dijo Hamán en su corazón:

LEMÍ YAJHPÓTZ HAMÉLEJ
"a quién descará el rey

LAASÓT YEQÁR YOTÉR MIMÉNI:
hacerle honor más que a mí?"

* * *

VAYÓMER HAMÁN EL HAMÉLEJ
Y dijo Hamán a el rey:

ISH ASHÉR HAMÉLEJ JHAFÉTZ
"un hombre que el rey desea

BIQARÓ:
honrarlo".

* * *

YABÍU LEBÚSH MALJÚT
Que traigan la vestimenta del reinado

ASHÉR LÁBASH BO HAMÉLEJ
la que se vistió en ella el rey

VESÚS ASHÉR RAJÁB ALÁV
y el caballo, el que se montó sobre él

HAMÉLEJ VAASHÉR NITÁN
el rey y el que fué colocada

KÉTER MALJÚT BEROSHÓ:
la corona del reinado en su cabeza.

* * *

VENATÓN HALEBÚSH VEHASÚS AL
Y serán entregados la vestimenta y el caballo por

YAD ISH MISARÉ HAMÉLEJ
medio de un hombre de los ministros del rey

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת

אֲשֶׁר לְבוּשׁ בּוֹ הַמֶּלֶךְ

וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו

הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן

בַּחֲצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

יָבֹא:

וַיָּבִיאוּ הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ

הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ

אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ

וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ

לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ

לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:

וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ

אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ

בְּיָקְרוֹ:

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת

אֲשֶׁר לְבוּשׁ בּוֹ הַמֶּלֶךְ

וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו

הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן

כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

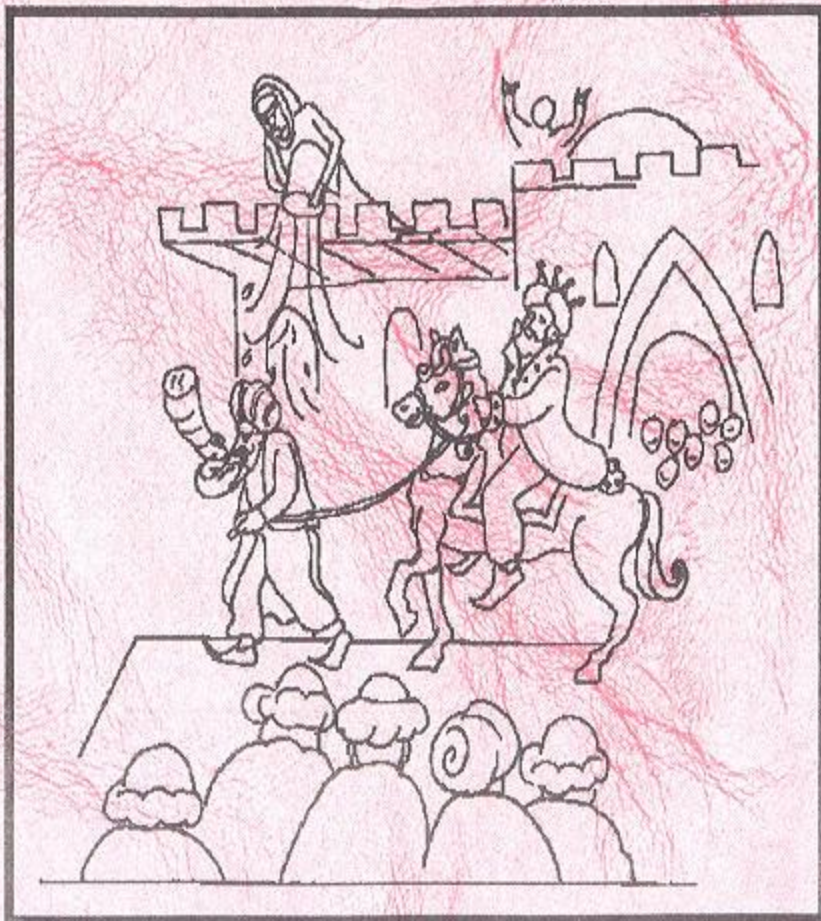
וַנָּתוּן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־

יָד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ

וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת הַלְבוּשׁ וְאֶת הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת מֶרְדֵּכָי
וַיַּרְכִּיבֵהוּ בַרְכוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לִפְנָיו

וְהָמֵן נִדְחָף אֶל בֵּיתוֹ וְחַפְזֵי רֹאשׁ

(פרק-1 פסוק-י"א-י"ב)



Y tomó Hamán la vestimenta y el caballo y vistió a Mordejai y lo montó en la calle de la ciudad y proclamó sobre él así!! se le hará el hombre que el rey desea honrarlo.

...Y Hamán fué empujado a su casa enlutado y agachado la

cabeza . (cap.6 ver.12-13)

KÁJA YEASÉ LAÍSH ASHÉR בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
"así!! se le hará al hombre que
HAMÉLEJ JHAFÉTZ BIQARÓ: הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
el rey desea honrarlo.

VAYÁSHOB MORDEJÁY EL וַיָּשָׁב מֶרְדֵּכָי אֶל-
Y regresó Mordejai al
SHÁAR HAMÉLEJ VEHAMÁN שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן
portón de el rey y Hamán
NIDJHÁF EL BETÓ נִדְחָף אֶל- בֵּיתוֹ
fué empujado a su casa
ABÉL VÁJHAFÚY ROSH: אָבֵל וְחַפְזֵי רֹאשׁ:
enlutado y agachado la cabeza.

VAYSAPÉR HAMÁN LEZÉRESH וַיִּסְפֵּר הָמֵן לְזֶרֶשׁ
Y contó Hamán a Zéresh
ISHTÓ ULJÓL OHABÁV אִשְׁתּוֹ וּלְכָל- אֲהָבָיו
su esposa y a todos sus amigos

ET KOL ASHÉR QARÁHU אֶת כָּל- אֲשֶׁר קָרְאוּ
a (de) todo lo que le sucedió
VAYOMRÚ LO JHAJAMÁV VEZÉRESH וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ
y dijeron a él sus sabios y Zéresh

ISHTÓ IM MIZÉRA אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע
su esposa: "si es que descendiente de
HAYEHUDÍM MORDEJÁY, ASHÉR הַיְהוּדִים מֶרְדֵּכָי אֲשֶׁר
los Judíos es Mordejai que

HAJHILÓTA LINPÓL LEFANÁV הַחֲלוֹת לְנַפְל לִפְנָיו
comenzaste a caer ante él.
LO TUJÁL LO KI לֹא- תוּכַל לוֹ כִּי-
no podrás a él, porque

NAFÓL TIPÓL LEFANÁV: נַפּוֹל תִּפּוֹל לִפְנָיו:
caer caerás ante él"

ODÁM MEDABERÍM IMÓ עוֹדֵם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
Mientras ellos hablaban con él
VESARISÉ HAMÉLEJ HIGUÍU וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
y los ministros del rey llegaron

VAYABHÍLU LEHABÍ ET וַיִּבְהִילוּ לְהַבִּיא אֶת-
y apresuraron para traer a
HAMÁN EL HAMISHTÉ הָמֵן אֶל- הַמִּשְׁתֶּה
Hamán a el banquete

ASHÉR ASETÁ ESTÉR: אֲשֶׁר- עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:
que hizo Ester.

CAPITULO 7

פרק ז

VAYABÓ HAMÉLEJ VEHAMÁN
 Y vino el rey y Hamán
 LISHTÓT IM ESTÉR HAMALKÁ:
 a beber con Ester la reina.

א ויבא המלך והמן
 לשתות עם אסתר המלכה:

VAYÓMER HAMÉLEJ LEESTÉR
 Y dijo el rey a Ester
 GAM BAYÓM HASHENÍ
 también en el día el segundo

ב ויאמר המלך לאסתר
 גם ביום השני

BEMISHTÉ HAYÁYIN
 en el banquete del vino:

ב משתה היין

MA SHEELATÉJ ESTÉR
 cuál es tu demanda Ester

מה שאלתך אסתר

HAMALKÁ VETINÁTEN LAJ
 la reina? y será otorgado a tí

המלכה ותנתן לך

UMÁ BAQASHATÉJ AD JHATZI
 y cuál es tu petición? hasta la mitad

ומה בקשתך עד חצי

HAMALJÚT VETEÁS:
 del reinado y se realizará.

המלכות ותעש:

VATÁAN ESTÉR HAMALKÁ
 Y contestó Ester la reina

א ותען אסתר המלכה

VATOMÁR IM MATZÁTI JHEN
 y dijo si es que encontré gracia

ותאמר אם מצאתי חן

BEENÉJA HAMÉLEJ VEÍM AL
 en tus ojos, el rey, y si sobre(al)

בעיניך המלך ואם על-

HAMÉLEJ TOB TINÁTEN LI
 el rey (te parece) bien, sea otorgado a mí

המלך טוב תנתן לי

NAFSHÍ BISHPÉLATÍ VEAMÍ
 mi vida en mi demanda y mi pueblo

נפשי בשאלתי ועמי

BEBAQÁSHATÍ:
 en mi petición.

בבקשתי:

KI NIMKÁRNU ANÍ VEAMÍ
 Porque fuimos vendidos, yo y mi pueblo

ד כי נמכרנו אני ועמי

LEHASHMÍD LAHARÓG UL'ABÉD
 para exterminio, para matanza y destrucción

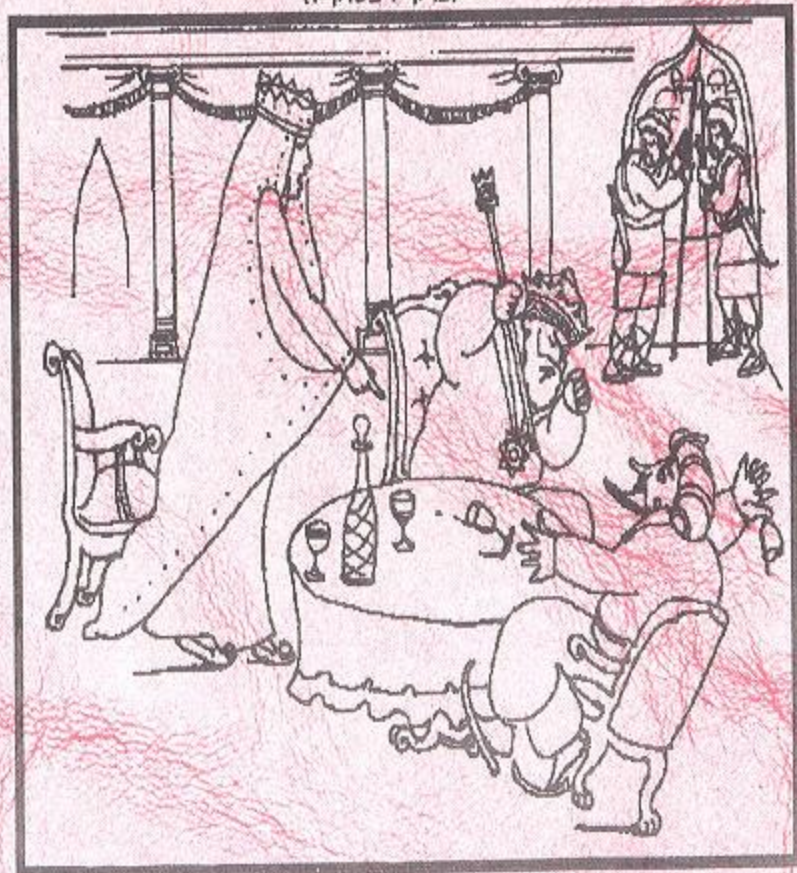
להשמיד להרוג ולאבד

**מאיגרא רמא לבירא
 עמיקתא**

**DE LA CUSPIDE DEL EXITO
 A LO MAS BAJO**

EN MENOS DE 12 HORAS SE LE VOLTIO
 TODO EL EXITO A HAMAN.
 HAY VECES QUE DI-S SUBE A LOS
 MALVADOS A LO MAS ALTO PARA QUE
 EL GOLPE DE LA CAIDA SEA BIEN
 DURO Y NOTORIO.

וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הֵמֶן הָרַע
 הַזֶּה וְהֵמֶן נִבְעֵת מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה
 (פרק 7 פסוק 1-1)



Y le dijo Ester un hombre opresor y enemigo Hamán el
 malvado éste!! y Hamán se asustó de delante del rey y de la
 reina. (cap.7 ver.6)

VEILÚ LAABADÍM VELISHFAJHÓT
 y si fuera que para esclavos y esclavas
 NIMKÁRNU HEJHERÁSHTI KI EN
 fuéramos vendidos me callaría, porque no
 HATZÁR SHOVE BENEZEQ HAMÉLEJ:
 al opresor le vale(interesa) en el daño del rey.

וְאִלוּ לְעֶבְרִים וּלְשִׁפְחוֹת
 נִמְכַּרְנוּ הַחַרְשֵׁתִי כִּי אֵין
 הַצָּר שׁוֹהַ בְּנֹזֵק הַמֶּלֶךְ:

VAYÓMER HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH
 Y dijo el rey Ajashverosh
 VAYÓMER LEESTÉR HAMALKÁ
 y le dijo a Ester la reina,
 MI HU ZE VEÉ ZE HU
 ¿quién es éste, y dónde está él?
 ASHER MELAÓ LIBÓ
 que se atrevió su corazón
 LAASÓT KEN:
 para hacer asíesto).

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ
 וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
 מִי הוּא זֶה וְאֵי זֶה הוּא
 אֲשֶׁר-מֵלֵאוּ לְבוֹ
 לַעֲשׂוֹת כֵּן:

VATÓMER ESTÉR
 Y le dijo Ester:
 ISH TZAR VEOYÉB
 un hombre opresor y enemigo,
 HAMÁN HARÁ HAZÉ
 Hamán, el malvado éste!!
 VEHAMÁN NIB'ÁT MILIFNÉ
 y Hamán se asustó de delante
 HAMÉLEJ VEHAMALKÁ:
 del rey y de la reina.

וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר
 אִישׁ צָר וְאוֹיֵב
 הֵמֶן הָרַע הַזֶּה
 וְהֵמֶן נִבְעֵת מִלְּפָנַי
 הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה:

VEHAMÉLEJ QAM BAJHAMATÓ
 Y el rey se levantó con su furia
 MIMISHTÉ HAYÁYIN EL GUINÁT
 del banquete del vino al jardín
 HABITÁN VEHAMÁN AMÁD
 del palacio y Hamán se paró
 LEB AQUÉSH AL NAFSHÓ
 para pedir por su vida
 MEESTÉR HAMALKÁ KI
 de Ester la reina porque
 RAÁ KI JALETÁ ELAV
 vió que culminó a él
 HARAÁ MEÉT HAMÉLEJ:
 el mal de parte de el rey.

וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחֵמְתוֹ
 מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל-גִּנַּת
 הַבַּיִת וְהָמֵן עָמַד
 לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ
 מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי
 רָאָה כִּי-כִלְתָּה אֵלָיו
 הָרַעַה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

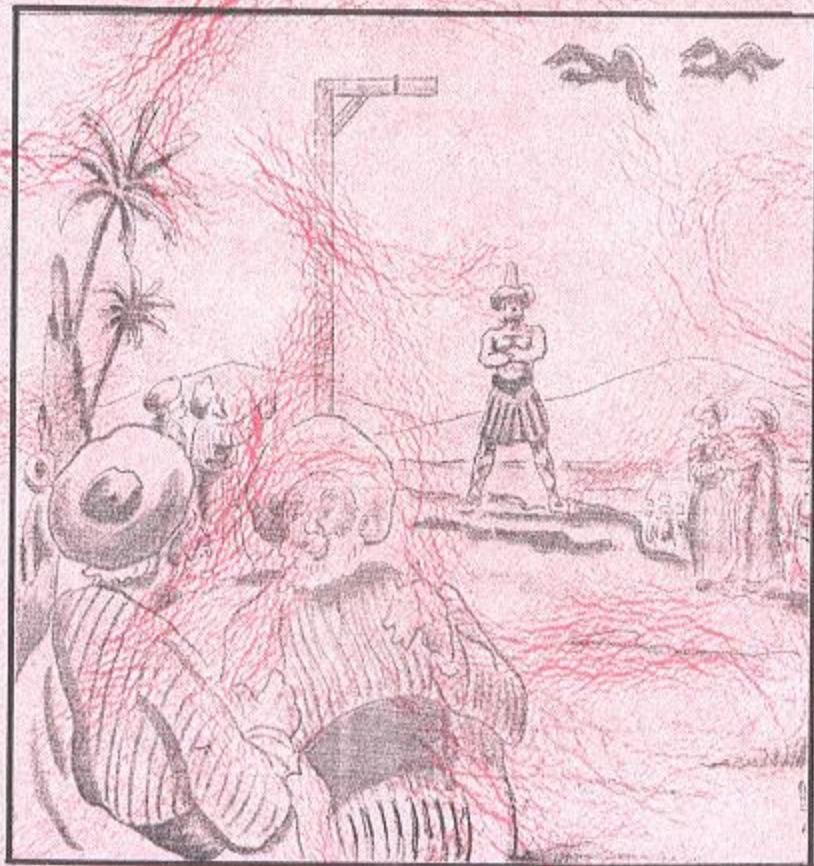
VEHAMÉLEJ SHAB MIGUINÁT	וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּינַת	(n)
Y el rey regresó del jardín		
HABITÁN EL BET MISHTE	הַבֵּיתָן אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה	
del palacio a la casa del banquete		
HAYÁYIN VEHAMÁN NOFÉL AL	הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל-	
del vino y Hamán estaba caído sobre		
HAMITÁ ASHÉR ESTÉR	הַמֶּטֶה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר	
la cama que Ester (estaba)		
ALÉHA VAYÓMER HAMÉLEJ	עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ	
sobre ella y dijo el rey		
HAGÁM LIJBÓSH ET	הָגַם לִכְבוֹשׁ אֶת-	
acaso también vas a conquistar a		
HAMALKÁ IMÍ BABÁYIT	הַמַּלְכָּה עִמִּי בְּבֵית	
la reina conmigo en la casa?":		
HADABÁR YATZÁ MIPÍ HAMÉLEJ	הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ	
la palabra salió de boca del rey		
UFNÉ HAMÁN JHAFÚ:	וּפְנֵי הָמֵן חָפוּ:	
y la cara de Hamán se agachó (humilló).		
* * *		
VAYÓMER JHARBONÁ EJHÁD MIN	וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-	(o)
Y dijo Jharboná uno de		
HASARISÍM LIFNÉ HAMÉLEJ	הַסָּרִיסִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	
los ministros delante del rey:		
GAM HINÉ HAETZ	גַּם הִנֵּה הָעֵץ	
también he aquí el árbol		
ASHÉR ASÁ HAMÁN LEMORDEJÁY	אֲשֶׁר עָשָׂה הָמֵן לְמֹרְדֵכָי	
que hizo Hamán a Mordejay.		
ASHÉR DÍBER TOB AL HAMÉLEJ	אֲשֶׁר דִּבֶּר טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ	
-el que habló bien por el rey-		
OMÉD BEBÉT HAMÁN	עִמָּד בְּבֵית הָמֵן	
ésta parado en casa de Hamán.		
GABÓAH JHAMISHÍM AMÁ	גְּבוּהָ חֲמִשִּׁים אַמָּה	
con altura de cincuenta codos		
VAYÓMER HAMÉLEJ TELÚHU ALÁV:	וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהוּ עָלָיו:	
y dijo el rey: "cuélguenlo en él".		
* * *		

CUANDO EMPIEZA A CAER,
CAE HASTA LO MAS
PROFUNDO.

CUANDO DI-S CASTIGA A LOS
MALVADOS LOS ACORRALA SIN
ESCAPATORIA.

ויתלו את המן על העץ אשר הכין למרדכי

.....
(פרק ז פסוק י)



Y COLGARON A HAMAN SOBRE EL ARBOL QUE PREPARO PARA MORDEJAY....(CAP. 7 VER. 10).

VAYITLÚ ET HAMÁN AL ^{Y colgaron a Hamán sobre} הָמָן עַל-
 HAÉTZ ASHÉR HEJÍN LEMORDEJÁY ^{el árbol que preparó para Mordejay} הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לְמֹרְדֵכָי
 VAJHAMÁT HAMELEJ SHAJÁJA: ^{y la ira del rey se calmó.} וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְבָה:

CAPITULO 8 פרק ח

BAYÓM HAHÚ NATÁN ^{En el día aquel le entregó} בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן
 HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH ^{el rey Ajashverosh} הַמֶּלֶךְ אֶחָד שְׁנֵרוֹשׁ
 LEESTÉR HAMALKÁ ET ^{a Ester, la reina, a} לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת-
 BET HAMÁN TZORÉR ^{la casa de Hamán, opresor de} בֵּית הָמָן צֹרֵר
 HAYEHUDÍM UMOREJÁY BA ^{los Judíos y Mordejay vino} הַיְהוּדִים וּמֹרְדֵכָי בָּא
 LIFNÉ HAMÉLEJ KI HIGUÍDA ^{delante de el rey porque (se) contó} לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי הִגִּידָה
 ESTÉR MA HU LAH: ^{Ester que es él de ella.} אֶסְתֵּר מַה הוּא לָהּ:

VAYÁSAR HAMÉLEJ ET ^{Y quitó el rey a} וַיֹּאסֵר הַמֶּלֶךְ אֶת
 TABATÓ ASHÉR HEEBÍR ^{su anillo que sacó} טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר
 MEHAMÁN VAYIENÁH LEMORDEJÁY ^{de Hamán y lo entregó a Mordejay} מִהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמֹרְדֵכָי
 VATÁSEM ESTÉR ET ^{y puso Ester a} וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-
 MORDEJÁY AL BET HAMÁN: ^{Mordejay sobre la casa de Hamán.} מֹרְדֵכָי עַל-בֵּית הָמָן:

VATÓSEF ESTÉR VATEDABÉR ^{Y agregó Ester y habló} וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר
 LIFNÉ HAMÉLEJ VATIPÓL ^{delante de el rey y se cayó} לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל
 LIFNÉ RAGLÁV VATEBK ^{ante sus pies y lloró} לְפָנֵי רַגְלָיו וַתִּבְכֶּה

VATITJHÁNEN LO LEHAABÍR
y rogó a él para quitar

ET RAÁT HAMÁN HAAGAGUÍ
a la maldad de Hamán el Agagueo

VEET MAJHASHABTÓ ASHÉR
y a su plan que

JHASHÁB AL HAYEHUDÍM:
pensó sobre los Judíos.

VAYÓSHET HAMÉLEJ LEESTÉR
Y extendió el rey a Ester

ET SHARBÍT HAZAHÁB
a la vara de oro

VATÁQOM ESTÉR VATAAMÓD
y se levantó Ester y se paró

LIFNÉ HAMÉLEJ:
delante de el rey.

VATÓMER IM AL HAMÉLEJ
Y dijo: "si es que al rey

TOB VEÍM MATZÁTI JHEN
(le parece) bien y si encontré gracia

LEFANÁV VEJASHÉR HADABÁR
ante él y es correcto el asunto

LIFNÉ HAMÉLEJ VETOBÁ ANÍ
delante de el rey y buena soy yo

BEENÁV YIKATÉB LEHASHÍB
ante sus ojos, que sea escrito para retornar

ET HASEFARÍM MAJHASHÉBET
a los escritos del plan

HAMÁN BEN HAMEDÁTA HAAGAGUÍ
de Hamán hijo del medateo, el Agagueo,

ASHÉR KATÁB LEABÉD
lo que escribió para destruir

ET HAYEHUDÍM ASHÉR
a los Judíos que(están)

BEJÓL MEDINÓT HAMELEJ:
en todos los estados del rey.

KI EJAJÁ UJÁL
Porque cómo soportaré

וּתְתַחֲנַן לֹא לְהַעֲבִיר

אֶת רַעַת הַמֶּן הָאֲנִי

וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר

חָשַׁב עַל- הַיְהוּדִים:

וַיִּזְשַׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר (ד)

אֶת שַׂרְבִּט הַזָּהָב

וְתַקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

וַתֹּאמֶר אִם- עַל- הַמֶּלֶךְ (ה)

טוֹב וְאִם- מִצְּאֵתִי חֵן

לִפְנָיו וְכִשֶּׁר הַדָּבָר

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי

בְּעֵינָיו יִכְתָּב לְהַשִּׁיב

אֶת- הַסְּפָרִים מַחֲשַׁבֶּת

הַמֶּן בֶּן- הַמֵּדָתָא הָאֲנִי

אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד

אֶת- הַיְהוּדִים אֲשֶׁר

בְּכָל- מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

כִּי עֲיַיָּא וְיַאֲלֵךְ אֲכַל (ו)

**כֵּן יֵאבְדוּ כָל אוֹיְבֶיךָ
אֲדוֹנָי...
ASI QUE SE DESTRUYAN
TODOS TUS ENEMIGOS OH! DI-S**

ASI COMO CAYO HAMAN QUE
CAIGAN TODOS TUS ENEMIGOS.....
EL PROPIO HAMAN CON SU FAMILIA
PREPARARON SU PROPIA HORCA.
RIE ULTIMO RIE MEJOR.

BAJHÓDESH HASHELISHÍ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
en el mes el tercero,

HU JHÓDESH SIVÁN הוּא חֹדֶשׁ סִיוָן
es el mes de Siván,

BISHLOSHÁ VEESRÍM BO בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ
en el tres y veinte(23); en él(mes)

VAYIKATÉB KEJÓL ASHÉR TZIVÁ וַיִּכְתֹּב כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
y fué escrito como todo lo que ordenó

MORDEJÁY EL HAYEHUDÍM מֹרְדֵיכַי אֶל־הַיְהוּדִים
Mordejay a los Judíos

VEEL HAAJHASHDARPENÍM וְאֶל־הָאֲחַשְׁדַּרְפָּנִים־
y a los alcaldes

VEHAPAJHÓT VESARÉ HAMEDINÓT וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת
y los gobernadores y ministros de los estados,

ASHÉR MEHÓDU VEAD KUSH אֲשֶׁר־מֵהִיּוּדָה וְעַד־כּוּשׁ
que hay desde la India y hasta la Mesopotamia,

SHÉBA VEESRÍM UMEÁ MEDINÁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
siete y veinte y cien(127) estados,

MEDINÁ UMDINÁ KIJTABÁH מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ
(cada) estado y estado conforme su escritura

VEÁM VAÁM KILSHONÓ וְעַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ
y pueblo y pueblo conforme su lenguaje

VEEL HAYEHUDÍM KIJTABÁM וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם
y a los Judíos como sus escrituras

VEJILSHONÁM: וְכָל־שׁוֹנָם:
y como su lenguaje.

VAYIJTÓB BESHÉM HAMÉLEJ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
Y escribió en nombre del rey

AJHASHVERÓSH VAYAJHTÓM אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיִּתְּתֵם
Ajashverosh y selló

BETABÁAT HAMÉLEJ VAYISHLÁJH כְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
con el anillo del rey y mandó

SEFARÍM BEYÁD HARATZÍM סִפְרִים בְּיַד הַרְצִיִּים
escritos en manos de los corredores

BASUSÍM ROJEBÉ HARÉJESH בְּסוּסִים רֹכְבֵי הָרָכֶשׁ
con los caballos los jinetes magistrales,

HAAJHASHTERANÍM BENÉ הָאֲחַשְׁתֵּרָנִים בְּנֵי
las mulas hijos de

HARAMAJÍM: הָרִמְכִים:
las yegüas.

VERAÍTI BARAÁ ASHÉR וְרֵאִיתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר־
y veré en el mal que

YIMTZÁ ET AMÍ יִמְצָא אֶת־עַמִּי
encontrará a mi pueblo

VEEJAJÁ UJÁL VERAÍTI וַאֲיַכְכָּה אוֹכַל וְרֵאִיתִי
y cómo soportaré y veré

BEODÁN MOLADTÍ: בְּאִבְדֹן מוֹלַדְתִּי:
la destrucción de mi pueblo natal?

VAYÓMER HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
Y dijo el rey Ajashverosh

LEESTÉR HAMALKÁ ULMORDEJÁY לְאֵסְתֵר הַמַּלְכָּה וְלִמְרְדֵיכַי
a Ester la reina y a Mordejay

HAYEHUDÍ HINÉ BET HAMÁN הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵּית־הַמֶּן
el Judío: he aquí la casa de Hamán

NATÁTI LEESTÉR VEOTÓ נָתַתִּי לְאֵסְתֵר וְאֵתוֹ
le dí a Ester y a él

TALÚ AL HAÉTZ AL ASHÉR תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל־אֲשֶׁר־
lo colgaron sobre el árbol por lo que

SHALÁJH YADÓ BAYEHUDÍM: שְׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִיִּים:
extendió su mano en los Judíos".

VEATÉM KITBÚ AL וְאַתֶּם כְּתַבוּ עַל־
Y ustedes escriban sobre

HAYEHUDÍM KATÓB BEÉNEJÉM הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם
los Judíos como bien (parezca) en sus ojos

BESHÉM HAMÉLEJ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
en nombre del rey,

VEJITMÚ BETABÁAT HAMÉLEJ וַחֲתִמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
y sellen con el anillo (sello) del rey

KI JETÁB ASHÉR כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־
porque la escritura que

NIJTÁB BESHÉM HAMÉLEJ נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
fué escrita en nombre del rey,

VENAJHTÓM BETABÁAT HAMÉLEJ וְנָחַתוּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
y sellada con el anillo (sello) del rey,

EN LEHASHÍB: אִין לְהַשִּׁיב:
no puede revocarse".

VAYIQAREÚ SOFERÉ HAMÉLEJ וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ
Y fueron llamados los escritores del rey

BAÉT HAHÍ בַּעַת הָהִיא
en el momento aquel,

LEHINAQUÉM MEOYBEHÉM: להנקם מאיביהם:
para vengarse de sus enemigos.

HARATZÍM ROJEBÉ HARÉJESH הרצים רכבי הרכש (י)
Los corredores, los jinetes magistrales,

HÁAJHASHTERANÍM YATZEÚ האחשתרנים יצאו
las mulas, salieron

MEBOHALÍM UDJHUFÍM מב הלים ודחופים
apresurados y urgidos

BIDBÁR HAMÉLEJ VEHADÁT בדבר המלך והדת
con la palabra del rey y la ley

NITENÁ BESHUSHÁN HABIRÁ: נתנה בשושן הבירה:
fué dada en Shushán la capital.

ESTOS DOS VERSICULOS LOS DICEN TODOS JUNTOS Y DESPUES EL JAZAN LOS REPITE

UMORDEJÁY YATZÁ MILIFÉN ומרדכי יצא מלפני (י)
Y Mordejay salió de delante

HAMÉLEJ BILBUSH MALJUT המלך בלבוש מלכות
del rey con vestimenta de reinado

TEJLET VAJHUR VAATÉRET תכלת וחרור ועטרת
celeste y jhur y una corona

ZAHÁB GUEDOLÁ VETAJRÍ זהב גדולה ותכריך
de oro grande y una manta

BUTZ VEARGAMÁN VEHAIR בוץ וארגמן והעיר
de seda y púrpura y la ciudad

SHUSHÁN TZAHALÁ VESAMEJHA: שושן צהלה ושמחה:
Shushán estaba regocijada y alegre

LAYEHUDÍM HAYETÁ ORÁ ליהודים היתה אורה (י)
Para los Judíos, habla luz

VESIMJHÁ VESASÓN VIQAR: ושמחה וששן ויקר:
y alegría y regocijo y aprecio

UBJÓL MEDINÁ UMDINÁ ובכל מדינה ומדינה (י)
Y en cada estado y estado

UBJÓL IR VAIR MEOQM ובכל עיר ועיר מקום
y en cada ciudad y ciudad, lugar

ASHÉR DEBÁR HAMÉLEJ VEDATÓ אשר דבר המלך ודתו
en donde la palabra del rey y su edicto

MAGUÍYA SIMJHÁ VESASÓN מגיע שמחה וששון
llegaba, alegría y regocijo

LAYEHUDÍM MISHTÉ VEYÓM ליהודים משתה ויום
para los Judíos, banquete y día

ASHÉR NATÁN HAMÉLEJ אשר נתן המלך (ב)
Que otorgó el rey

LAYEHUDÍM ASHÉR BEJÓL ליהודים אשר בכל-
a los Judíos que están en cada

IR VAIR LEHIQAHÉL עיר- ועיר להקהל
ciudad y ciudad para reunirse

VELAAMÓD AL NAFSHÁM ולעמד על- נפשם
y levantarse POR(defensa de) sus vidas

LEHASHMÍD (*) LAHARÓG להשמיד (*) להרג
para exterminar, (*) para matar

UL'ABÉD ET KOL JHEL AM ולאבד את כל- חיל עם
y para destruir a todo ejército, pueblo

UMDINÁ HATZARÍM OTÁM ומדינה הצרים אתם
y estado que oprimen a ellos,

TAF VENASHÍM USHLALÁM LABÓZ: טף ונשים ושללם לבוז:
niños y mujeres, y el botín de ellos a despojar.

BEYÓM EJHÁD BEJÓL ביום אחד בכל- (ב)
En (un) día único, en todos

MEDINÓT HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH מדינות המלך אחשוורוש
los estados de el rey Ajashverosh,

BISHLOSHÁ ASÁR LEJHÓDESH בשלשה עשר לה' דש
el trece avo del mes

SHENÉM ASÁR HU JHÓDESH ADÁR: שנים עשר הוא חדש אדר:
doce avo es el mes de Adar.

PATSHÉGUEN HAKETÁB LEHINÁTEN פתשגן הכתב להנתן (ג)
El veredicto de el escrito para entregar

DAT BEJÓL MEDINÁ UMDINÁ דת בכל- מדינה ומדינה
la ley en cada estado, y estado,

GALÚY LEJÓL HAAMÍM גלוי לכל- העמים
descubierto para todos los pueblos

VELIHIYÓT HAYEHUDÍM ולהיות היהודיים
y para estar los Judíos

ATIDÍM LAYÓM HAZÉ עתודים ליום הזה
preparados para el día éste

(*) Algunas versiones dicen "VELAHAROG" por eso acostumbran a decir las dos versiones, en ese caso lo mas correcto es repetir el pasuk desde "ASHER NATAN" hasta "USHLALAM LABOZ".

PAJHDÁM AL KOL HAAMÍM: ם על- כל- העמים:

el miedo de ellos sobre todos los pueblos.

VEJÓL SARÉ HAMEDINÓT וכל- שרי המדינות (א)

Y todos los ministros de los estados

VEHÁAJHASHDARPENÍM והאחשדרפנים

y los alcaldes

VEHAPAJHÓT VEOSE וועשי והפחות

y los gobernadores y los realizantes

HAMELAJÁ ASHÉR LAMELEJ המלאכה אשר למלך

del trabajo que pertenecen al rey.

MENASEÍM ET HAYEHUDÍM מנשאים את היהודים

elevaban a los Judíos.

KI NAFÁL PÁJHAD MORDEJÁY כִּי נָפַל פַּחַד מֵרַדְּכִי

porque cayó el miedo de Mordejay

ALEHÉM: עליהם:

sobre ellos.

KI GADÓL MORDEJÁY BEBÉT כִּי גָדוֹל מֵרַדְּכִי בְּבֵית (ב)

Porque grande (era) Mordejay en la casa

HAMELEJ VESHOM'Ó HOLEJ המלך ושמעו הולך

del rey y su fama iba

BEJÓL HAMEDINÓT KI HAÍSH בכל- המדינות-כי- האיש

en todos los estados porque el hombre

MORDEJÁY HOLEJ VEGADÓL: מֵרַדְּכִי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל:

Mordejay iba y crecía.

VAYAKÚ HAYEHUDÍM BEJÓL ויכו- היהודים בכל- (ג)

Y castigaron los Judíos en todos

OYBEHEM MAKÁT JHÉREB איביהם מכת- חרב

sus enemigos castigo de espada

VEHÉREG VEABDÁN VAYAASÚ והרג ואבדן ויעשו

y matanza y destrucción e hicieron

BESON'EHÉM KIRTZONÁM: בֶּשׂ נֵאִיהֶם כִּרְצוֹנָם:

con sus enemigos como su voluntad

UBSHUSHÁN HABIRÁ HAREGÚ וכשושן הבירה הרגו (ד)

Y en Shushán la capital mataron

HAYEHUDÍM VEABED היהודים ואבד

Los Judíos y destruyeron

TOB VERABÍM MEAMÉ טוב ורבים מעמי

bueno(festivo); y muchos de los gentiles

HAÁRETZ MITYAHADÍM KI NAFÁL הארץ מתייהדים כִּי נָפַל

de la tierra se enjudaizaban porque cayó

PÁJHAD HAYEHUDÍM ALEHÉM: פַּחַד- הַיְהוּדִים עֲלֵיהֶם:

el miedo de los Judíos sobre ellos.

CAPITULO 9 פרק ט

UBISHNÉM ASÁR JHÓDESH ובשנים עשר חדש (א)

Y en el doce avo mes,

HU JHÓDESH ADÁR BISHLOSHÁ הוא- חֹדֶשׁ אָדָר בִּשְׁלוֹשָׁה

es el mes de adar, en el trece

ASÁR YOM BO ASHÉR עֶשֶׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר

avo día de él(mes) cuando

HIGUÍYA DEBÁR HAMÉLEJ VEDATÓ הגיע דבר- המלך ודָתוֹ

llegó la palabra del rey y su edicto

LEHEASÓT BAYÓM ASHÉR להעשות ביום אשר

para realizarse, en el día que

SIBERÚ OYEBÉ HAYEHUDÍM שברו איבי היהודים

esperaron los enemigos de los Judíos

LISHLÓT BAHÉM VENAHAFOJ לשלוט בהם ונהפוך

para dominar a ellos y al revés

HU ASHÉR YISHLETÚ הוא אשר ישלטו

fué, que dominaran

HAYEHUDÍM HÉMA BESON'EHÉM: היהודים המה בשנאיהם:

los Judíos, ellos en sus enemigos.

NIQHALÚ HAYEHUDÍM נקהלו היהודים (ב)

Se reunieron los Judíos

BEAREHÉM BEJÓL MEDINÓT בעריהם בכל מדינות

en sus ciudades en todos los estados

HAMELEJ AJHASHVERÓSH המלך אחשוורוש

del rey Ajhashverosh

LISHLÓAJH YAD BIMBAQSHÉ לשלח יד במבקשי

para extender mano en los que buscan

RAATÁM VEÍSH LO רעתם ואיש לא-

el mal de ellos y(no) un hombre no se paró(opuso)

AMÁD (*)BIFNEHEM KI NAFÁL עמד (*)בפניהם כי נפל

delante de ellos porque recayó

(*)Algunas versiones dicen "LIFNEHEM" por eso acostumbra a decir las dos versiones, para cumplir segun todas las opiniones. En ese caso es mas correcto repetir todo el pasuk desde "NIQHALU HAYEHUDIM"

HAMEDÁTA TZORÉR HAYEHUDÍM
del Medateo opresor de los Judíos

HARÁGU UBÁBIZÁ LO SHALEJHÚ
mataron y en el botín no extendieron

ET YADÁM:
a sus manos.

BAYÓM HAHÚ BA
En el día aquel, llegó

MISPÁR HAHARUGUÍM BESHUSHÁN
la cuenta de los muertos en Shushán,

HABIRÁ LIFNÉ HAMELEJ:
la capital delante del rey.

VAYÓMER HAMELEJ LEESTÉR
Y dijo el rey a Ester

HAMALKÁ BESHUSHÁN HABIRÁ
la reina en Shushán la capital

HAREGÚ HAYEHUDÍM VEABÉD
mataron los Judíos y destruyeron

JHAMÉSH MEÓT ISH VEÉT
cinco cientos(500) de hombres y a

ASÉRET BENÉ HAMÁN BISH'ÁR
los diez hijos de Hamán, en el resto

MEDINÓT HAMELEJ ME ASÚ
de los estados del rey qué hicieron?

UMÁ SHEELATÉJ VEYINÁTEN LAJ
y cuál es tu demanda? y será entregado a tí,

UMÁ BAQASHATÉJ OD VETEÁS:
y cuál es tu petición más? y se realizará.

VATÓMER ESTÉR IM
Y le dijo Ester si es que

הַמֵּדָתָא צִרְרַת הַיְהוּדִים

הֲרָגוּ וּבְבוֹזָה לֹא שָׁלְחוּ

אֶת יָדָם:

(א) בַּיּוֹם הַהוּא בָּא

מִסְפָּר הַתְּרוּגִים בְּשׁוּשָׁן

הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

(ב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר

הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשָׁן הַבִּירָה

הֲרָגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְדוּ

חֲמִשָּׁה מֵאוֹת אִישׁ וְאֶת

עֶשְׂרֵת בְּנֵי הָמָן בְּשָׂאֵר

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מִתּוֹ עָשׂוּ

וּמָה-שְׂאֵלְתְּךָ וְיִנְתֶּנָּךְ לְךָ

וּמָה-בְּקִשְׁתְּךָ עוֹד וְתַעֲשֶׂה:

(ג) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-

EN ESTA PARTE HARRA EL CASTIGO DE LOS DIEZ HIJOS DE HAMAN Y SE ACOSTUMBRA A DECIRLOS EL JAZAN EN UN SOLO RESPIRO Y HAY QUIEN OPINA QUE TAMBIEN LOS OYENTES DEBEN DE OIRLO EN UN SOLO RESPIRO.-

JHAMÉSH MEÓT ISH: חֲמִשָּׁה מֵאוֹת אִישׁ:
cinco cientos(500) de hombres

VEET PARSHANDÁTA וְאֶת פֶּרֶשְׁנֵדָתָא
y a Parshandata

VEET DALFÓN וְאֶת דַּלְפֹּן
y a Dalfón

VEET ASPÁTA: וְאֶת אֲסַפְתָּא:
y a Aspata.

VEET PORÁTA וְאֶת פּוֹרָתָא
y a Porata

VEET ADALYÁ וְאֶת אַדְלִיָּא
y a Adaliá

VEET ARIDÁTA: וְאֶת אַרִידָתָא:
y a Aridata.

VEET PARMÁSHTA וְאֶת פַּרְמֹשְׁתָּא
y a Parmashta

VEET ARISÁY וְאֶת אַרִיסֵי
y a Arisái

VEET ARIDÁY וְאֶת אַרִידֵי
y a Aridái

VEET VAYZÁTA: וְאֶת וַיְזָתָא:
y a Vaizata

ASÉRET BENÉ HAMÁN BEN עֶשְׂרֵת בְּנֵי הָמָן בֶּן-
Los diez hijos de Hamán hijo

VENÓAJH MEÓYBEHÉM
y descanso de sus enemigos

VEHARÓG BESÓN'EHÉM
y a matar en sus odiadores

JHAMISHÁ VESHIBÍM ÁLEF
cinco y setenta mil(75000)

UBÁBIZÁ LO SHALEJHÚ ET YADÁM:
y en el botín no extendieron a sus manos.

* * *

BEYÓM SHELOSHÁ ASÁR
En el día trece avo

LEJHÓDESH ADÁR VENÓAJH
del mes de Adar y descanso

BEARBAÁ ASÁR BO
en el catorce avo de él(mes)

VEASÓ OTÓ YOM
y hacerlo a él día

MISHTÉ VESIMJHÁ:
de banquete y alegría.

* * *

VEHAYEHUDÍM ASHÉR BESHUSHÁN
Y los Judíos que estaban en Shushán

NIQHALÚ BISHLOSHÁ ASÁR BO
se reunieron el trece avo de él(mes)

UBARBAÁ ASÁR BO
y en el catorce avo de él(mes)

VENÓAJH BAJHAMISHÁ ASÁR BO
y descanso en el quince avo de él(mes)

VEASÓ OTÓ YOM
y hacerlo a él (un)día de

MISHTÉ VESIMJHÁ:
banquete y alegría.

* * *

AL KEN HAYEHUDÍM
Por eso los Judíos

HAPERAZÍM HAYOSHEBÍM
desmurallados, que habitan

BEARÉ HAPERAZÓT OSÍM
en ciudades desmuralladas, hacen

ET YOM ARBAÁ ASÁR
al día catorce avo

LEJHÓDESH ADÁR SIMJHÁ
del mes de Adar alegría

וְגוֹחַ מֵאֵיבֵיהֶם

וְהָרוֹג בְּשֵׁנְאֵיהֶם

חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף

וּבְבִזָּה לֹא שִׁלְחוּ אֶת יָדָם:

בְּיוֹם-שְׁלֹשָׁה עָשָׂר

לְחֹדֶשׁ אָדָר וְגוֹחַ

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ

וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם

מִשְׂתֵּה וְשִׂמְחָה:

וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן

נִקְהָלוּ בְּשִׁלֹּשָׁה עָשָׂר בּוֹ

וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ

וְגוֹחַ בְּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ

וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם

מִשְׂתֵּה וְשִׂמְחָה:

עַל-כֵּן הַיְהוּדִים

הַפְּרוּזִים הֵי שְׂבִיִּם

בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת עֹשִׂים

אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר

לְחֹדֶשׁ אָדָר שְׂמֵחָה

(י)

(י)

(ט)

AL HAMÉLEJ TOB YINATÉN
al rey le parece bien, que se le otorgara

GAM MAJHAR LAYEHUDÍM ASHÉR
también mañana para los Judíos que están

BESHUSHÁN LAASÓT KEDÁT
en Shushán para hacer como la ley

HAYÓM VEÉT ASÉRET BENÉ
de hoy y a los diez hijos de

HAMÁN YITLÚ AL HAÉTZ:
Hamán cuelguen sobre el árbol.

* * *

VAYÓMER HAMÉLEJ LEHEASÓT
Y dijo el rey que se hiciera

KEN VATINÁTEN DAT
así, y fué dada la ley

BESHUSHÁN VEÉT ASÉRET
en Shushán y a los diez

BENÉ HAMÁN TALÚ:
hijos de Hamán colgaron.

* * *

VAYIQAHALÚ HAYEHUDÍM
Y se reunieron los Judíos

ASHÉR BESHUSHÁN GAM BEYÓM
que estaban en Shushán también en el día

ARBAÁ ASÁR LEJHÓDESH
catorce avo del mes

ADÁR VAYAHARGÚ BESHUSHÁN
de Adar, y mataron en Shushán

SHELÓSH MEÓT ISH UBÁBIZÁ
tres cientos(300) de hombres y en el botín

LO SHALEJHÚ ET YADÁM:
no extendieron a sus manos.

* * *

USH'ÁR HAYEHUDÍM ASHÉR
Y el resto de los Judíos que estaban

BIMDINÓT HAMÉLEJ NIQHALÚ
en los estados del rey se reunieron

VEAMÓD AL NAFSHÁM
y se levantaron por(defender) sus vidas

* * *

וְשָׂאֵר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר

בְּמִדְיֹנוֹת הַמְּלָכָה נִקְהָלוּ

וַעֲמָד עַל-נַפְשָׁם

עַל-הַמְּלָכָה טוֹב יִנָּתֵן

גַּם מִחֵר לַיהוּדִים אֲשֶׁר

בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת

הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-

הַמֶּן יִתְלוּ עַל-הָעֵץ:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת

כֵּן וְתִתֵּן דָּת

בְּשׁוּשָׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת

בְּנֵי הַמֶּן תְּלוּ:

וַיִּקְהָלוּ הַיְהוּדִים

אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם

אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ

אָדָר וַיַּהֲרֹגוּ בְּשׁוּשָׁן

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה

לֹא שִׁלְחוּ אֶת יָדָם:

וְשָׂאֵר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר

בְּמִדְיֹנוֹת הַמְּלָכָה נִקְהָלוּ

וַעֲמָד עַל-נַפְשָׁם

(י)

(י)

(ט)

UMISHTÉ y banquete	VEYÓM y día	TOB bueno (festivo)	וּמִשְׁתֶּה וַיּוֹם טוֹב	וּמִשְׁתֶּה וַיּוֹם טוֹב
UMISHLOAJH y envío	MANÓT de porciones (de comida)	ISH (cada) hombre	וּמִשְׁלַח מַנּוֹת אִישׁ	וּמִשְׁלַח מַנּוֹת אִישׁ
LEREÉHU: a su compañero.			לְרֵעֵהוּ: לְרֵעֵהוּ:	לְרֵעֵהוּ: לְרֵעֵהוּ:

VAYIJTÓB Y escribió	MORDEJÁY Mordejay	ET a	וַיִּכְתֹּב מֶרְדֵּכַי אֶת־	וַיִּכְתֹּב מֶרְדֵּכַי אֶת־
HADEBARÍM los sucesos	HAÉLE VAYISHLÁJH éstos y mandó		הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח	הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח
SEFARÍM escritos	EL a	KOL todos	סְפָרִים אֶל־ כָּל־	סְפָרִים אֶל־ כָּל־
HAYEHUDÍM los Judíos	ASHÉR que están	BEJÓL en todos	הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־	הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
MEDINÓT los estados	HAMÉLEJ del rey	AJHASHVERÓSH, Ajashverosh	מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
HAQUEROBÍM los cercanos	VEHÁRJHOQUÍM: y lejanos.		הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים:	הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים:

LEQAYÉM Para aceptar	ALEHÉM sobre ellos,	LIHIYÓT para estar	לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת	לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת
OSÍM haciendo (celebrando)	ET a	YOM el día	וּסְמִי אֶת יוֹם	וּסְמִי אֶת יוֹם
ARBAÁ catorce	ASÁR avo	LEJHÓDESH del mes	אַרְבָּעָה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ	אַרְבָּעָה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ
ADÁR de adar,	VEÉT y al	YOM día	אָדָר וְאֶת יוֹם־	אָדָר וְאֶת יוֹם־
ASÁR BO avo de él (mes)	BEJÓL en cada	SHANÁ año	עֶשְׂרֵי בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה:	עֶשְׂרֵי בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה:

KAYAMÍM Como los días	ASHÉR que	NÁJHU descansaron	כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ	כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ
BAHÉM en ellos	HAYEHUDÍM los Judíos		בָּהֶם הַיְהוּדִים	בָּהֶם הַיְהוּדִים
MEOYBEHÉM de sus enemigos	VEHAJHÓDESH y el mes		מֵאֵיבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ	מֵאֵיבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
ASHÉR que	NEHPÁJ se volteó	LAHÉM para ellos	אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם	אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם
LESIMJHÁ para alegría	UMEÉBEL y de luto	LEYÓM para día	לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם	לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
TOB bueno (festivo),	LAASÓT para hacer	OTÁM a ellos	טוֹב לְעִשׂוֹת אוֹתָם	טוֹב לְעִשׂוֹת אוֹתָם

... לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאביונים:
(פרק-ט פסוק-ג"ב)



...Para hacer a ellos días de banquete y alegría y envío de porciones hombre a su compañero y regalos a los pobres.
(ver.9 cap.22)

YEMÉ MISHTÉ VESIMJHÁ
días de banquete y alegría
UMISHLÓAJH MANÓT ISH
y envió de porciones(de comida) hombre
LEREÉHU UMATANÓT LAEBYONÍM:
a su compañero y regalos a los pobres.

ימי משתה ושמה
ומשלח מנות איש
לרעהו ומתנות לאבינים:

VEQUIBÉL HAYEHUDÍM ET
Y aceptaron los Judíos a
ASHÉR HEJHÉLU LAASÓT
lo que empezaron a hacer
VEÉT ASHÉR KATÁB MORDEJÁY
y a lo que escribió Mordejay
ALEHÉM:
a ellos.

וקבל היהודים את (ג)
אשר החלו לעשות
ואת אשר כתב מרדכי
אליהם:

KI HAMÁN BEN HAMEDÁTA
Porque Hamán hijo del Medateo
HAAGAGUÍ TZORÉR KOL
el Agagueo opresor de todos
HAYEHUDÍM JHASHÁB AL
los Judíos pensó sobre
HAYEHUDÍM LEABEDÁM
los Judíos para destruirlos
VEHIPÍL PUR HU HAGORÁL
e hizo caer un sorteo, es el sorteo
LEHUMÁM ULABEDÁM:
para quebrarlos y destruirlos

כי המן בן המדתא (ד)
האגגוי צרר כל-
היהודים חשב על-
היהודים לאבדם
והפל פור הוא הגורל
להמם ולאבדם:

UB'BOÁH LIFNÉ HAMELEJ
Y al venir ella(Ester) delante de el rey,
AMÁR IM HASÉFER
dijo con el escrito,
YASHÚB MAJHASHABTÓ HARAÁ
que retorne su pensamiento de la maldad,
ASHÉR JHASHÁB AL HAYEHUDÍM
lo que pensó por los Judíos-
AL ROSHÓ VETALÚ OTÓ
sobre su cabeza y colgaron a él
VEÉT BANÁV AL HAÉTZ:
y a sus hijos sobre el árbol.

ובבאה לפני המלך (ה)
אמר עם הספר
ישוב מחשבתו הרעה
אשר חשב על היהודים
על ראשו ותלו אתו
ואת בניו על העץ:

AL KEN QAREÚ LAYAMÍM HAÉLE
Por eso llamaron a los días éstos.

על בן קראו לימים האלה (ו)

שמחה ומשתה ויום
טוב ומשלוח מנות
איש לרעהו ומתנות
לאביונים

ALEGRIA Y BANQUETE Y FIESTA Y
ENVIO DE PORCIONES DE COMIDA
CADA HOMBRE A SU COMPAÑERO Y
REGALOS A LOS POBRES

EN EL JUDAISMO EL CONCEPTO FIESTA Y AYUDA SOCIAL A LOS POBRES VAN DE LA MANO
EL EGOISMO ES CONDUCTO DE ANGUSTIA.
EL ALTRUISMO ES CONDUCTO DE ALEGRIA Y FELICIDAD.

POR SER QUE LA HISTORIA DE PURIM FUE BASADA EN "BANQUETES DE VINO"
ESTABLECIERON LA MITZVA DE TOMAR VINO.

HAPURÍM HAÉLE LO YAABRÚ
de Purim éstos no pasarán

MITÓJ HAYEHUDÍM VEZIJRÁM
de dentro de los Judíos y sus recuerdos

LO YASÚF MIZARÁM:
no se interrumpirán de sus descendencias

VATIJTÓB ESTÉR
Y escribió Ester

HAMALKÁ BAT ABLJHÁYIL
la reina, hija de Abijhail

UMORDEJÁY HAYEHUDÍ ET KOL
y Mordejay el Judío, a toda

TÓQUEF LEQAYÉM ET IGUÉRET
la potencia, para cumplir a la carta de

HAPURÍM HAZÓT HASHENÍT:
el Purim ésta, la segunda.

VAYISHLÁJH SEFARÍM EL KOL
Y mandó escritos a todos

HAYEHUDÍM EL SHÉBA
los Judíos a siete

VEESRÍM UMEÁ MEDINÁ
y veinte y cien(127) estados

MALJÚT AJHASHVERÓSH
del reinado de Ajashverosh

DIBRÉ SHALÓM VEEMÉT:
palabras de paz y verdad.

LEQAYÉM ET YEMÉ
Para cumplir a los días

HAPURÍM HAÉLE BIZMANEHÉM
del Purim éstos en sus tiempos

KAASHÉR QUIYÁM ALEHÉM
como hizo cumplir sobre ellos

MORDEJÁY HAYEHUDÍ VEESTÉR
Mordejay el Judío y Ester

HAMALKÁ VEJAASHÉR QUIYEMÚ AL
la reina y como hicieron cumplir sobre

NAFSHÁM VEÁL ZAR'ÁM
sí mismos y sobre sus descendencias

DIBRÉ HATZOMÓT VEZÁAQATÁM:
los sucesos de los ayunos y sus clamores.

הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ

מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים וְזִכְרָם

לֹא יִסּוּף מִזְרָעָם:

(ט) וְתָכַתּוּב אֶסְתֵּר

הַמַּלְכָּה בַת אֲבִיחַיִל

וּמֵרְדֵיכֵי הַיְהוּדִי אֶת-כָּל-

תִּקְוַת לְקַיֵּם אֶת אֲגֵרֶת

הַפָּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית:

(י) וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-

הַיְהוּדִים אֶל-שֶׁבַע

וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה

מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ

דְּבָרֵי שָׁלוֹם וָאֱמֶת:

(יא) לְקַיֵּם אֶת-יְמֵי

הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם

כְּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם

מֵרְדֵיכֵי הַיְהוּדִי וְאֶסְתֵּר

הַמַּלְכָּה וּכְאֲשֶׁר קִיַּמוּ עַל-

נַפְשָׁם וְעַל-זֵרַעָם

דְּבָרֵי הַצּוּמוֹת וְזַעֲקָתָם:

FURÍM AL SHEM HAPÚR
Furim por el nombre del sorteo,

AL KEN AL KOL DIBRÉ
por eso por todo los sucesos

HAIGUÉRET HAZÓT UMÁ RAÚ
de la carta(Meguilá) ésta y qué vieron

AL KÁJA UMÁ HIGUÍA ALEHÉM:
por eso y qué les tocó a ellos.

QUIYEMÚ VEQUIBELÚ HAYEHUDÍM
Cumplieron(acceptaron) y recibieron los Judíos

ALEHÉM VEÁL ZAR'ÁM
sobre ellos y sobre sus descendencias

VEÁL KOL HANILVÍM ALEHÉM
y sobre todos los que acompañan a ellos

VELÓ YAABÓR LIHIYÓT OSÍM
y no pasará, de estar haciendo

ET SHENÉ HAYAMÍM HAÉLE
a los dos días éstos

KIJTABÁM VEJIZMANÁM
como sus escrituras y en sus tiempos,

BEJÓL SHANÁ VESHANÁ:
en cada año y año.

VEHAYAMÍM HAÉLE NIZKARÍM
Y los días éstos son recordados

VENAASÍM BEJÓL DOR VADÓR
y realizados en cada generación y generación,

MISHPAJHÁ UMISHPAJHÁ MEDINÁ
familia y familia, estado

UMDINÁ VEÍR VAÍR VIMÉ
y estado y ciudad y ciudad y los días

פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוּר

עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי

הָאֲגֵרֶת הַזֹּאת וּמָה רָאוּ

עַל-כָּתוּב וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

(יב) קִיַּמוּ וּקְבַלּוּ הַיְהוּדִים |

עֲלֵיהֶם וְעַל-זֵרַעָם

וְעַל-כָּל-הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם

וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשׂוּם

אֶת-שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה

בְּכַתְּבָם וּבְזִמְנָם

בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

(יג) וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים

וְנַעֲשׂוּם בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר

מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה

וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמֵי

BARÚJ ATÁ ADONÁY אֲדֹנָי אֶתְּךָ בְּרוּךְ
Bendito Tú, Di-s.
 ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
nuestro Di-s [Tdp.], rey del mundo,
 HARÁB ET RIBÉNU הָרֵב אֶת רֵיבֵנוּ
el que pelea a nuestras peleas
 VEHADÁN ET DINÉNU וְהָדָן אֶת דִּינֵנוּ
y el que juzga a nuestra justicia
 VEHANOQUÉM ET NIQMATÉNU וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמַתֵנוּ
y el que venga a nuestra venganza
 VEHAMSHALÉM GUÉMÚL LEJÓL וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכֹל
y el que paga su merecido a todos
 OYEBÉ NAFSHÉNU VEHANIFRÁ אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ וְהַנִּפְרָע
*os enemigos de nuestras vidas y el que castiga
 LÁNU MITZARÉNU לָנוּ מִצָּרֵינוּ
por nosotros (a) nuestros opresores
 BARÚJ ATÁ ADONÁY HANIFRÁ בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי הַנִּפְרָע
Bendito Tú Di-s que castiga
 LEAMÓ YISRAÉL MIKÓL לַעֲמוֹ יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
por Su pueblo Israel de todos
 TZAREHÉM HAÉL HAMOSHÍYA: צָרֵיהֶם הָאֵל הַמוֹשִׁיעַ:
sus opresores el Di-s [Tdp.] el salvador

ARÚR HAMÁN הָמָן אָרוּר
maldito Hamán
 BARÚJ MORDEJÁY בְּרוּךְ מֹרְדֵכַי
bendito Mordejay
 ARURÁ ZÉRESH אָרוּרָה זֵרֶשׁ
maldita Zéresh
 BERUJÁ ESTER בְּרוּכָה אֶסְתֵּר
bendita Ester
 ARURÍM KÓL HARSEHAÍM אָרוּרִים כָּל הָרָשָׁעִים
malditos todos los malvados
 BERUJÍM KÓL HATZADIKÍM בְּרוּכִים כָּל הַצְּדִיקִים
benditos todos los justos
 VEGÁM JHARBONÁ וְגַם חַרְבוֹנָה
y también Jarboná
 ZAJÚR LETÓB זָכוּר לְטוֹב
sea recordado para bien

UMAAMÁR ESTÉR QUIYÁM וּמְאָמַר אֶסְתֵּר קַיִם
Y la palabra de Ester hizo cumplir
 DIBRÉ HAPURÍM HAÉLE דְּבַרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה
los sucesos de Purim éstos.
 VENIJTÁB BASÉFER: וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:
y fué escrito en el libro.

CAPITULO 10

פרקי

VAYÁSEM HAMÉLEJ AJHASHVERÓSH וַיֵּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ
Y puso el rey Ajhashverosh
 MAS AL HAÁRETZ VEIYÉ HAYÁM: מִסָּעֵל הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם:
impuestos sobre la tierra y las islas del mar.

 VEJÓL MAASÉ TOQPÓ וְכֹל מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ
Y todo el hecho de su poder
 UGBÚRATÓ UFARASHÁT GUEDULÁT וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשַׁת גְּדֻלָּת
y de su fuerza y el capítulo de la grandeza
 MORDEJÁY ASHER GUIDÉLÓ HAMÉLEJ מֹרְדֵכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ
de Mordejay que lo creció el rey,
 HÁLO HEM KETUBÍM הֲלוֹ הֵמָּה כְּתוּבִים
he aquí ellos están escritos
 AL SÉFER DIBRÉ HAYAMÍM עַל סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים
sobre el libro de los sucesos de los días
 LEMALJÉ MADÁY UFARÁS: לְמַלְכֵי מַדַּי וּפָרְסִים:
para los reyes de Madai y Persia.

EL ULTIMO PASUK LO LEEN TODOS EN VOZ ALTA Y EL JAZAN LO REPITE.

KI MORDEJÁY HAYEHUDÍ כִּי מֹרְדֵכַי הִיְהוּדִי
Porque Mordejay el Judío
 MISHNÉ LAMÉLEJ AJHASHVERÓSH מִשְׁנֵה לַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ
era segundo (viney) del rey Ajashverosh
 VEGADÓL LAYEHUDIM VERATZÚY וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי
y grande para los Judios y aceptado
 LERÓB EJHÁV DORÉSH TOB לְרֵב אַחֵיו דָּרֵשׁ טוֹב
por la mayoría de sus hermanos, busca lo bueno
 LEAMÓ VEDOBÉR SHALÓM לַעֲמוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם
para su pueblo y habla la paz
 LEJÓL ZAR'Ó: לְכֹל זֵרְעוֹ:
para toda su descendencia.
